

SEMIRAMIDE

Rossini

SINFONIA

OUVERTURE

ATTO PRIMO

ACTE I

Magnifico tempio eretto a Belo, festivamente adornato

Un magnifique temple élevé à Baal, paré pour une cérémonie

- SCENA I

*Oroe nel santuario, a' piedi del situat-
latro di Belo; Magi che, prostrati e chini, ado-
rano; ministri disposti fuori del santuario e pro-
strati; Oroe in atto di celeste visione.
vent des prêtres également prosternés.*

- SCÈNE I

*Dans le sanctuaire, le grand prêtre Oroès
se tient aux pieds de l'idole de Baal, dans l'attitude de
quelqu'un en proie à une vision céleste. Des mages
sont en adoration; à l'extérieur du sanctuaire se trou-*

N. 1 Introduzione

N° 1: Introduction

OROE *(dopo essersi rianimato, e colle braccia tese verso simulacro)*

Si, gran Nume: t'intesi.
I venerandi tuoi decreti adoro:
e l'istante tremendo
della giustizia, di vendetta attendo.
(s'alza, seco i Magi e i ministri)
Or dell'Assiria a' popoli accorrenti,
Alle straniere genti, a' prenci, a' regi,
nuovo augusto tempio a Belo sacro,
Ministri, voi le sacre porte aprite:
(I ministri aprono le due gran porte laterali.)
E a me d'intorno voi, Magi, v'unite.

(si ritira in mezzo ai Magi al santuario)

- SCENA II

*Aperte le porte, la scena va riempien-
dosi di Babilonesi d'ambi i sessi, di stranieri, di
donzelle; tutti recano offerte e si dispongono.*

CORO

Belo si celebri, Belo si onori:
Suoni festevoli, mistici cori
All'aure echeggino in sì bel dì;
È sacro a Belo un sì gran dì.
*(Entrano gl'Indiani, recando incensi e offerte va-
rie. Dopo essi Idreno; s'appressano al santuario.)*

Dal Gange aurato, dal Nilo altero,
Dal Tigri indomito, dall'orbe intero
Venite, o popoli, in sì bel dì;
È sacro a Belo questo gran dì.
In tanta gloria vorrà dal cielo
Fra noi glorizio discender Belo,
Lieta l'Assiria render così.

IDRENO

Là dal Gange a te primiero
Reco omaggi, o Dio possente:
Or sorridi tu clemente
A' bei voti del mio cor;
E mercede trovi omai
Un costante e vivo amor.

CORO

In tal dì l'Assiria omai
Vegga al trono un succeseor.

*(Grandi e satrapi che precedono e accompagnano Assur,
seguito da schiavi, che recheranno le offerte)*

ASSUR

Sì sperate; sì esultate;
Cangerà d'Assiria il fato:

OROÈS *(après avoir repris ses esprits, les bras tendus il vers l'idole)*

Oui, dieu illustre: je t'ai compris.
Je rends gloire à tes décrets sacrés:
et j'attends l'instant terrible
de la justice, de la vengeance.
(I se lève, de même que les mages et les prêtres.)
A présent, au peuple accourant d'Assyrie,
à la foule des étrangers, aux princes, aux rois, Del
prêtres, ouvrez les portes d'or
du nouveau temple auguste voué à Baal.
(Les prêtres ouvrent les deux grandes portes latérales)
Et vous, autour de moi, mages, accourez.

(Il se retire avec les mages dans le sanctuaire.)

- SCÈNE 2

*Une fois les portes ouvertes, la scène se
remplit de Babylonniens, d'étrangers, de jeunes filles;
tous apportent des offrandes et prennent place.*

LE CHŒUR

Que Baal soit célébré, que Baal soit honoré:
que des chants de fête et des chœurs mystiques
résonnent dans les airs en un si beau jour;
consacrons à Baal un si grand jour.

*(Entrent les Indiens, qui apportent de l'encens et di
verses offrandes. A leur suite entre Idreno; ils s'appro-
chent du sanctuaire.)*
Du Gange doré, du Nil altier,
du Tigre indomptable, du monde entier,
venez, ô peuples, en un si beau jour,
en un si grand jour consacré à Baal.
En une telle gloire Baal consentira
à descendre du ciel, à nous être propice,
pour le bonheur de l'Assirie.

IDRENO

Tu es le premier à qui je viens du Gange
rendre hommage, ô dieu puissant:
souris donc avec clémence
aux doux vœux de mon cœur;
qu'à tes yeux trouve grâce
mon vif et constant amour.

LE CHŒUR

En ce jour, que l'Assyrie
trouve un successeur au trône.

*(Entre Assur, précédé et accompagné de Grands et de sa-
trapes, et suivi d'esclaves qui apportent des offrandes)*

ASSUR

Oui, espérez; oui, exultez;
le sort de l'Assyrie va changer:

Questo giorno desiato
D'alti eventi il di sarà:
Al suo trono il successore
La Regina sceglierà, [si:
La mia fede, il mio valore
Obbliare non vorrà.

IDRENO
E tu aspiri?

OROE
E tu pretendi?

ASSUR
Di regnar, di Nino al trono.

OROE
Tu! (Che orror!)

ASSUR
Sai pur ch'io sono ...

OROE
So chi è Assur: sì tutto io so.

IDRENO, OROE E ASSUR
(A quei detti, a quell'aspetto
Fremer sento il cor nel petto.)

ASSUR
(Celo a stento il mio terror.)

IDRENO E OROE
(Celo a stento il mio furor.)

CORO
Di plausi clamor giulivo echeggia:
Di lieti suon fragor già la festeggia:
Qual dea nel suo fulgor già s'avvicina,
Ah, vien, de' nostri cor, bella Regina.

- SCENA III

Guardie reali, satrapi, principi, capitani che precedono Semiramide, la quale compare con Azema e Mitrane, accompagnata da principessa e damigelle con ricchi doni da offrirsi a Belo. Schiavi.

CORO
Ah, ti vediamo ancor! Resa ci sei!
A voi di tal favor, sien grazie, o Dei!
Alfin lo sguardo, il cor in te pasciamo;
Conosci il nostro amor, la nostra fé.
In lei, clementi Dei, serbate ognor
D'Assiria lo splendor, il nostro amor.

OROE, IDRENO E ASSUR
Di tanti regi e popoli
Che miri a te d'intorno
Fra voti atteso e palpiti,
Ecco, o Regina, il di.

SEMIRAMIDE
(Fra tanti regi e popoli,
De' Numi nel soggiorno,
Ah, perché tremi e palpiti,
Misero cor, tosi?)

ASSUR
Regina, all'ara, e giura
Ch'oggi all'Assiria omai
Fra noi tu sceglierai
Di Nino il successor.

SEMIRAMIDE (s'avanza all'ara)
Ebben ...

(si ferma e osserva d'intorno)

IDRENO, ASSUR, OROE, CORO
A che t'/s'arresta?
SEMIRAMIDE

ce jour tant attendu sera
celui de grands événements.
Notre reine va choisir
un successeur à son trône,
ma fidélité, ma valeur,
elle ne manquera pas de s'en souvenir.

IDRENO
Et tu aspires?

OROÈS
Et tu prétends?

ASSUR
Régner sur le trône de Nino.

OROÈS
Toi! (Horreur!)

ASSUR
Tu sais bien que je suis ...

OROÈS
Je sais qui est Assur; oui, je sais tout.

IDRENO, OROÈS ET ASSUR
(A ces mots, à ce visage,
je sens frémir mon coeur dans ma poitrine.)

ASSUR
(J'ai du mal à cacher ma terreur.)

IDRENO ET OROÈS
(J'ai du mal à cacher ma fureur.)

LE CHŒUR
Une ovation joyeuse s'élève;
une explosion de cris joyeux lui fait déjà fête:
telle une déesse, elle approche, fulgurante.
Ah! viens, belle Reine adorée.

- SCÈNE 3

Précédée de soldats de la garde royale, de satrapes, de princes et de capitaines, Semiramide arrive avec Azema et Mitrane; elle est entourée de princesses et de suivantes, qui apportent de riches présents destinés à Baal, ainsi que d'esclaves.

LE CHŒUR
Ah! nous te revoyons! Tu nous reviens! Grâce
vous soient rendues, dieux, pour cette faveur.
Enfin nos yeux et nos coeurs se repaissent de ta vue.
Tu connais notre amour, notre fidélité.
En elle, dieux éléments, protégez toujours
la splendeur de l'Assyrie et notre amour.

OROÈS, IDRENO ET ASSUR
Vois tous ces rois et ces peuples
réunis autour de toi;
voici, ô Reine, venu le jour
qu'ils ont tant appelé de leurs vœux.

SEMIRAMIDE
(Parmi tous ces rois et ces peuples,
dans le séjour des dieux,
pourquoi trembler et palpiter
ainsi, mon pauvre coeur?)

ASSUR
Reine, jure devant l'autel
qu'aujourd'hui pour l'Assyrie
tu choisiras parmi nous
le successeur de Nino.

SEMIRAMIDE (s'avançant jusqu'à l'autel)
Eh bien ...

(Elle s'arrête et regarde autour d'elle.)

IDRENO, ASSUR, OROÈS, LE CHŒUR
Pourquoi t'arrêtes-tu / s'arrête-t-elle?
SEMIRAMIDE

- Semiramide -

(Ei non v'è ancor!)

ASSUR, IDRENO, CORO
Che attendi? ...

SEMIRAMIDE
Di Nino ...
(*Lampo vivissimo.*)
Oh ciel!

OROE
Sospendi:
(*Tuono: si spegne il fuoco sacro dell'ara; sorpresa, confusione, terror generale*)
e mira.

TUTTI
Che fia! Che orror!
Ah! già il sacro foco è spento.
Tuona irato il ciel, s'oscura:
Trema il tempio, infausto evento!
Qual minaccia a noi sciagura.
L'alma agghiaccia di spavento.
Ah! di noi che mai sarà!

Recitativo

SEMIRAMIDE
O tu de' Magi venerabil capo,
mortal diletto al ciel, de' cenni suoi
interprete fedel, parla: placato
ancor non è con ... Babilonia?

OROE (*fissando Semiramide*)
Ancora
vi sono colpe ... atroci colpe, ascose,
(*fissando Assur*)
ed impunito.

IDRENO
Qual tremendo arcano!

SEMIRAMIDE
(Ciel!)

ASSUR
(Quale sguardo!)

SEMIRAMIDE
Ma dunque?

OROE
Lontano
forse non è l'istante
di vendetta e di pace.

SEMIRAMIDE
(Oh! ritornasse Arsace!)

ASSUR
E al trono il successor?

OROE
Sarà nomato.

ASSUR
E quando?

OROE
In questo giorno, appena arrivi
di Menfi il sacro oracolo.

SEMIRAMIDE
(Io ne tremo.)

IDRENO
Regina, tu conosci
i dolci affetti miei.

ASSUR
Nelle mie vene
scorre il sangue di Belo, c tu dêi bene,

(Il n'est pas encore là!)

ASSUR, IDRENO ET LE CHŒUR
Qu'attends-tu?

SEMIRAMIDE
De Nino ...
(*Un éclair éblouit les lieux.*)
Oh, ciel!

OROÈS
Attends.
(*Coup de tonnerre: le feu sacré de l'autel s'éteint, surprise, confusion, terreur générale.*)
Regarde.

TOUS
Qu'est-ce? Horreur!
Ah, le feu sacré s'est éteint!
Le ciel irrité tonne et s'obscurcit.
Le temple tremble, événement néfaste!
De quel malheur nous menace-t-il?
Cela glace l'âme d'épouvante.
Ah! qu'en sera-t-il de nous?

Récitatif

SEMIRAMIDE
Oh toi, vénérable grand prêtre,
mortel privilégié du ciel,
interprète fidèle de ses signes, parle:
n'est-il toujours pas apaisé envers ... Babylone?

OROÈS (*fixant Semiramide*)
Il reste
des forfaits ... d'atroces forfaits, cachés
(*fixant Assur*)
et impunis.

IDRENO
Quel terrible mystère!

SEMIRAMIDE
(Ciel!)

ASSUR
(Quel regard!)

SEMIRAMIDE
Mais enfin?

OROÈS
Peut-être
n'est-il pas loin, l'instant
de la vengeance et de la paix.

SEMIRAMIDE
(Oh! Si Arsace revenait!)

ASSUR
Et le successeur au trône?

OROÈS
Il sera désigné.

ASSUR
Quand cela?

OROÈS
Aujourd'hui, sitôt qu'arrivera
l'oracle sacré de Memphis.

SEMIRAMIDE
(Cela me fait trembler.)

IDRENO
Reine, tu connais
mes tendres sentiments.

AssUR
Dans mes veines
coule le sang de Baal, et tu dois,

Regina, rammentar ...

SEMIRAMIDE

Tutto rammento,
si ... tutto, Assur. V'attendo,
Prenci, alla reggia. Il sospirato messo
coll'oracolo sacro, Orne, m'invia.
E intanto a' voti miei
propizi implora in sì gran di gli Dei.

(parte, seco tutti)

- SCENA IV

Oroe.

OROE

Dei son giusti. Io tremo
pel suo destino; e la compiangio, e gemo.

(entra nel santuario)

- SCENA V

Arsace, due schiavi seco, recando
una cassetta chiusa.

N. 2 Recitativo e Cavatina

ARSACE

Eccomi alfine in Babilonia. È questo [si
di Belo il tempio. Qual silenzio augusto
più venerando ancor rende il soggiorno
della divinità! Quale nel seno
a me, guerrier, nudrito
fra l'orror delle pugne, ora si desta,
del Nume formidabile all'aspetto,
insolito terror, sacro rispetto!
E da me questo Nume
che può voler? Morendo il genitore
qui m'inviò: segreto
cenno di Semiramide mi chiama
rapido alla sua reggia; ed anelante
ad Azema, al suo ben l'ardente core
qui volava sull'ali dell'amore.

[Cavatina]

Ah, quel giorno ognor rammento
Di mia gloria e di contento,
Che fra' barbari potei
Vita e onore a lei serbar.
L'involava in queste braccia
Al suo vile rapitore;
Io sentia contro il mio core
Il suo core palpitare.
Schiuse il ciglio, mi guardò,
Mi sorrise, e palpitò.
Oh, come da quel dì
Tutto per me cangiò!
Quel guardo mi rapì,
Quest'anima avvampò:
Il ciel per me s'apri,
Amore sì m'animò
D'Azema e di quel dì, [no,
Scordarmi io mai saprò.

Recitativo

Ministri, al gran Pontefice annunziate
il figlio di Fradate.

- SCENA VI

Oroe, arrivando, ed Arsace.

OROE

Io t'attendeva, Arsace.

ARSACE *(per prostrarsi)*
A' piedi tuoi ...

OROE *(abbracciandolo)*
Sorgi, vieni al mio sen.

Reine, bien te rappeler ...

SEMIRAMIDE

Je me rappelle tout,
oui ... tout, Assur. Je vous attends,
Princes, au palais. Le messager tant attendu,
porteur de l'oracle sacré, Oroès, envoie-le moi.
Pour l'heure, implore les dieux
de m'être propices en un si grand jour.

(Tout le monde part.)

- SCÈNE 4

Oroès

OROÈS Gli

Les dieux sont justes. Je tremble
pour son destin; et la plains, et gémis.

(Il entre dans le sanctuaire.)

- SCÈNE 5

Entre Arsace, accompagné d'esclaves qui
portent un coffre fermé.

N° 2: Récitatif et Cavatine

ARSACE

Me voici enfin à Babylone. Voilà
le temple de Baal. Quel auguste silence,
qui rend plus vénérable encore
le séjour de la divinité! En moi,
guerrier nourri
de l'horreur des batailles,
quelle insolite terreur et quel respect sacré
s'éveillent à la vue de ce dieu impressionnant!
Mais ce dieu, que peut-il
bien vouloir de moi? En mourant, mon père
m'envoya ici; en secret,
Semiramide m'appelle à me hâter
vers son palais; et plein de désir
pour Azema, mon cœur ardent vole ici
vers son bien sur les ailes de l'amour.

[Cavatine]

Ah! je me rappelle sans cesse
ce jour de gloire et de bonheur
où, parmi les barbares, je pus
sauver sa vie et son honneur.
Je la soustrayai dans mes bras
à son lâche ravisseur;
et je sentais contre mon cœur
palpiter son cœur.
Elle ouvrit les yeux, me regarda,
me sourit et soupira.
Oh, comme depuis ce jour
tout a changé pour moi!
Ce regard me ravit,
mon âme s'embrasa:
Il ciel pour moi s'ouvrit,
et l'amour m'anima.
Azema et ce jour,
jamais je ne pourrai les oublier.

Récitatif

Prêtres, annoncez au grand pontife
le fils de Fradate.

- SCÈNE 6

Oroès, qui arrive, et Arsace

OROÈS

Je t'attendais, Arsace.

ARSACE *(s'agenouillant)*
A tes pieds ...

OROÈS *(l'embrassant)*
Lève-toi, viens dans mes bras.

ARSACE

Del padre mio
l'estremo cenno a te mi guida.

OROE

Un Dio,
cui sei caro, che regge il tuo destino,
a me ti trasse.

ARSACE (*presentandogli la cassetta*)

Questi preziosi
pegni ch'ei tenne ad ogni sguardo ascosi ...

OROE

Ah, sì: porgili. Alfine
io vi miro, io vi bacio, o sacri avanzi
del più grande dei regi. Ecco il tremendo
foglio di morte. Il regio serto è questo ...
adoralo. Ecco il brando
che lo dee vendicar: brando temuto,
che domò l'Asia e soggiogò l'Egitto,
inutil arme contro il tradimento,
contro il veleno.

ARSACE

Giusto ciel! Che sento!
E come? E forse?

OROE

Arcano è ancor.

ARSACE

Ma Nino?

OROE

Mori tradito.

ARSACE

E chi?

OROE (*osservando*)

Nel tempio, a noi
s'appressa alcun. È Assur. Oh mostro! Un Dio
qui invan non ti guidò. Qui torna: addio.

(*rientra; due ministri portano seco la cassetta*)

- SCENA VII

Arsace; indi Assur; séguito con esso, che rimane
nel fondo.

ARSACE

Quali accenti! e che mai
deggio pensar? e questo
Assur ch'io già detesto?

ASSUR

È dunque vero? Audace!
senza un mio cenno in Babilonia Arsace!

ARSACE

(Quale orgoglio!)

ASSUR

Rispondi. A che lasciasti
il campo a te fidato? E che ti guida
dal Caucaso all'Eufrate?

ARSACE

Della mia,
e tua Regina un cenno ed il mio core.

ASSUR

II tuo core? Oseresti
chiedere a Semiramide? ...

ARSACE

Mercede
in tal di, al mio coraggio, alla mia fede.

ASSUR

Superbo! Intendo. E ardisci

ARSACE

La dernière volonté de mon père
m'amène à toi.

ORGES

Un dieu
qui t'aime, qui règle ton destin,
t'a conduit vers moi.

ARSACE (*lui présentant le coffre*)

Ces précieux gages
qu'il cacha à tous les regards ...

OROÈS

Oh! oui: donne-les moi. Enfin
je vous regarde, je vous baise, ô reliques sacrées
du plus grand des rois. Voici la terrible lettre
qu'il écrivit à sa mort. La couronne royale est là:
adore-la. Voici le glaive
qui doit le venger: glaive redouté
qui dompta l'Asie et soumit l'Egypte,
arme inutile contre la trahison,
contre le poison.

ARSACE

Juste ciel! Qu'entends-je!
Comment donc? Se peut-il?

OROÈS

C'est encore un secret.

ARSACE

Mais Nino?

OROÈS

Il mourut trahi.

ARSACE

Par qui?

OROÈS (*observant autour de lui*)

Dans le temple, quelqu'un s'avance
vers nous. C'est Assur. Oh, le monstre! Un dieu
ne t'a pas guidé en vain jusqu'ici. Reviens. Adieu. r

(*Il sort; deux prêtres emportent le coffre derrière lui*)

- SCÈNE 7

Arsace puis Assur, dont la suite reste en retrait

ARSACE

Quelles paroles!
Que dois-je donc penser?
Et cet Assur que déjà je déteste?

ASSUR

C'est donc vrai? Quelle audace!
Sans mon ordre, Arsace à Babylone!

ARSACE

(Quel orgueil!)

ASSUR

Réponds! A qui as-tu laissé le commandement
de ton camp? Qu'est-ce qui t'amène
du Caucase à l'Euphrate?

ARSACE

La volonté de ma reine -
de notre reine - et mon coeur.

ASSUR

Ton coeur? Oserais-tu
demander à Semiramide? ...

ARSACE

Grâce en ce jour
pour mon courage et ma fidélité.

ASSUR

Présumptueux! Je comprends. Tu oses

- Semiramide -

Azema amar.

ARSACE

L'adoro.

ASSUR

Ma non sai tu che Azema
è figlia de' tuoi Re! che a Ninia sposa
destinata nascendo ...

ARSACE

So che Ninia morì, so che di Nino
eguale, miserando fu il destino;
so che Azema salvai da fato estremo;
non conosco, non temo
rivale che contrasti
gli affetti miei. So che l'adoro, e basta.

N. 3 Duetto

ARSACE

Bella immago degli Dei,
Solo Azema adoro in lei:
E più caro a me d'un soglio
È l'impero del suo cor.

ASSUR

Dell'Assiria ai semidei
Aspirar sol lice a lei:
D'uno scita il folle orgoglio
Mal contende a me quel cor.

ARSACE

Questo scita in cor non cede, no,
Ad assiro semidio.

ASSUR

Quell'ardir, quel fasto eccede, sì:
Chi son io rammenta ornai;
Amo Azema ...

ARSACE

Tu? non sai,
Nonosci cosa è amor.
D'un tenero amore,
Costante, verace,
Quel fiero tuo core
Capace non è:
I dolci suoi moti
Ignoti a te sono;
Non ami che il trono,
Ch'è tutto per te ... lo cedo.
Il core d'Azema
È tutto per me.

ASSUR

Se m'arde furore
Contr'anima audace
Di freno il mio core
Capace non è.
Gli arditi tuoi voti
Già noti mi sono:
Ma in vano a quel trono
Tu aspiri con me.
Rinunzia ad Azema,
O trema per te.

ARSACE

Io tremar? Di te? M'avvio
Alla reggia, all'idol mio.

ASSUR

Là il poter d'Assur vedrai,
In tal di forse tuo Re.

ARSACE

Regnar forse un dì potrai,
Ma giammai sarai mio Re.

ASSUR

Azema è mia sposa ...

ARSACE

Azema!

aimer Azema.

ARSACE

Je l'adore.

ASSUR

Mais ne sais-tu pas qu'Azema
est fille de tes rois! Et qu'elle fut promise
dès sa naissance à Ninia ...

ARSACE

Je sais que Ninia est mort, je sais
que le sort de Nino fut aussi misérable;
je sais que j'ai sauvé Azema d'un sort cruel;
je ne connais, ni ne crains
aucun rival qui puisse s'opposer
à mes sentiments. Je sais que je l'adore, il suffit.

N° 3: Duo

ARSACE

Belle à l'image des dieux,
je n'adore que la femme en Azema:
et plus cher qu'un trône
est pour moi l'empire de son coeur.

ASSUR

Seuls les demi-dieux d'Assyrie
peuvent prétendre à elle:
le fol orgueil d'un Scythe
peut difficilement me contester ce coeur.

ARSACE

Le coeur de ce Scythe ne cédera pas
à un demi-dieu assyrien.

ASSUR

Cette audace, cette présomption passent les bornes;
rappelle-toi donc qui je suis;
j'aime Azema ...

ARSACE

Toi? Tu ne sais pas,
tu n'as pas idée de ce qu'est l'amour.
D'un tendre amour,
constant, véritable,
ton coeur cruel
est incapable.
Ses doux élans
te sont inconnus;
tu n'aimes que le trône,
qui est tout pour toi ... Je te le cède:
le coeur d'Azema
est tout pour moi.

ASSUR

Si la fureur s'empare de moi
contre une âme audacieuse,
mon coeur est incapable
de la freiner.
Tes vœux présomptueux,
je les connais déjà:
mais c'est en vain que tu brigues
ce trône comme moi.
Renonce à Azema
ou tremble pour ta vie.

ARSACE

Moi trembler? A tes menaces? Je vais
au palais rejoindre mon idole.

ASSUR

Là, tu verras le pouvoir d'Assur
qui sera ton roi peut-être aujourd'hui même.

ARSACE

Peut-être pourras-tu régner un jour,
mais jamais tu ne seras mon roi.

ASSUR

Azema est ma fiancée ...

ARSACE

Azema!

Mi giurò, mi serba le.

ASSUR, INDI ARSACE

Va', superbo, in quella reggia
Al trionfo io già m'appresto:
Sì, per me fia giorno questo
Di contenti e di splendor.
Ma tremendo, ma funesto
A te giorno di rossor.

ARSACE

Alla reggia io già m'avvio.

ASSUR

Là il poter d'Assur vedrai.

ARSACE

Regnar forse un di potrai,
Ma giammai sarai mio Re.

ASSUR

Azema è mia sposa ...

ARSACE

Azema!
Mi giurè, mi serba fé.

ASSUR, INDI ARSACE

Va', superbo, in quella reggia, ecc.

Atrio nella reggia

- SCENA VIII

Azema, indi Idreno.

N. 4 Scena e Aria

AZEMA

Oh! me felice! Arsace,
l'amato bene in Babilonia! A' miei
fervidi voti l'inviar gli Dei:
potrò alfin ...

IDRENO

Principessa,
la grand'ora s'appressa in cui deciso
sarà il destino dell'Assiria, e il mio.
Parla una volta, di', sperar poss'io!
II tuo core, la tua destra?

AZEMA

Di mia destra
dispone Semiramide.

IDRENO

E il tuo cuore?
Tu taci? Dunque un più felice amore!
Assur! Ei solo mio rival: ma noto
Assur non t'è? Potresti
tu amarlo?

AZEMA

Assur è a me ben noto; e mai
da me un solo pensier, da me un sospiro
ottenne ancor, né otterrà mai.

IDRENO

Respiro.

[Aria]

Ah! dov'è, dov'è il cimento?
Già di me maggior mi sento;
Tu mi rendi la speranza,
Nuovo in me ridesti ardir.
D'un rival la rea baldanza
Io già avvampo di punir.
E, se ancor libero
È il tuo bel core;
Di quel che accendemi
Tenero amore
In seno almeno
Senti pietà;

J'ai sa promesse, elle m'est fidèle.

ASSUR, PUIS ARSACE

Va, présomptueux; en ce palais
je me prépare déjà au triomphe:
oui, pour moi ce jour sera
plein de bonheur et de splendeur.
Mais pour toi, terrible, funeste,
ce sera le jour de l'opprobre.

ARSACE

Je m'en vais au palais.

ASSUR

Là, tu verras le pouvoir d'Assur.

ARSACE

Peut-être pourras-tu régner un jour,
mais jamais tu ne seras mon roi.

ASSUR

Azema est ma fiancée ...

ARSACE

Azema!
J'ai sa promesse, elle m'est fidèle.

ASSUR, PUIS ARSACE

Va, présomptueux; en ce palais, etc.

Atrium dans le palais

- SCÈNE 8

Azema, puis Idreno

N° 4: Scène et Air

AZEMA

Oh, quel bonheur! Arsace,
mon bien-aimé à Babylone! En réponse
à mes vœux fervents, les dieux l'ont envoyé:
je vais enfin pouvoir ...

IDRENO

Princesse,
l'heure approche où le destin
de l'Assyrie sera tranché, et le mien.
Parle, dis-moi, puis-je espérer?
Ton coeur, ta main?

AZEMA

De ma main
c'est Semiramide qui dispose.

IDRENO

Et de ton coeur?
Tu te tais? Quelqu'un est donc plus heureux en
amour! Assur! C'est mon seul rival:
mais connais-tu bien Assur?
Pourrais-tu l'aimer?

AZEMA

Je connais bien Assur et jamais
il n'obtint une seule pensée,
un seul soupir de moi, et jamais il n'en obtiendra.

IDRENO

Je respire.

[Air]

Ah, où est le défi?
Déjà je me sens supérieur à moi-même;
tu me rends l'espoir,
tu ranimes l'audace en moi.
La coupable hardiesse d'un rival,
je brûle déjà de la punir.
Et si ton beau coeur
est toujours libre,
aie au moins pitié
en ton sein
du tendre amour
qu'il embrase en moi.

- Semiramide -

Più fida un'anima
Non troverai:
Tu sola l'idolo,
Cara, sarai,
Che ognora Idreno
Adorerà.

(parte)

Recitativo

AZEMA

Se non avesse e meritasse Arsace
tutti gli affetti miei,
sento che Idreno solo amar potrei.

(parte)

Giardini pensili

- SCENA IX

*Semiramide seduta in un fiorito ber-
ceau. Giovani citariste e donzelle in vari gruppi
cercano distrarla, le scherzano intorno.*

N. 5 Coro di donne e Cavatina

CORO

Serena i vaghi rai, e
Schiudi a letizia il cor.
Più dolci spiran l'aure
D'amor la voluttà.
Quest'ombre chete spargono
La calma dell'amor.
Arsace ritornò, qui a te verrà.
Qui tutto spirerà
D'amore e voluttà.

SEMIRAMIDE

Bel raggio lusinghier
Di speme e di piacer
Alfin per me brillò:
Arsace ritornò, sì, a me verrà.
Quest'alma che sinor
Gemé, tremò, languì ...
Oh! come respirò!
Ogni mio duol spari,
Dal cor, dal mio pensier
Si dileguò il terror, [sì ...

[Cavatina]

Bel raggio lusinghier
Di speme e di piacer
Alfin per me brillò.
La calma a questo cor
Arsace renderà:
Arsace ritornò, qui a me verrà, sì.

CORO

Tornò! Arsace qui verrà.

SEMIRAMIDE

Dolce pensiero
Di quell'istante,
A te sorride
L'amante cor.
Come più caro,
Dopo il tormento,
È il bel momento
Di gioia e amor!

CORO

Come più caro, ecc.

SEMIRAMIDE

Ah! Dolce pensiero, ecc.
Di gioia e amor.

CORO

Sì, di gioia e amor.

Tu ne trouveras pas
d'âme plus fidèle:
Toi seule seras
la chère idole
que sans cesse Idreno
adorera.

(Il part.)

Récitatif

AZEMA

Si Arsace n'avait et ne méritait
toute mon affection,
je sens que je ne pourrais aimer qu'Idreno.

(Elle part.)

Les Jardins suspendus

- SCÈNE 9

*Semiramide est assise sous une tonnelle fleurie. De
jeunes joueurs de cithare et des groupes de jeunes filles
essaient de la distraire et s'amuse autour d'elle.*

N° 5: Chœur de femmes et Cavatine

LE CHŒUR

Rassérène tes beaux yeux,
ouvre ton cœur à l'allégresse.
Les airs, plus doux, respirent
la volupté de l'amour.
Ces ombres silencieuses répandent
le calme de l'amour.
Arsace est revenu, il viendra à toi.
Ici tout respirera
l'amour et la volupté.

SEMIRAMIDE

Un beau rayon charmant
d'espoir et de plaisir
a enfin brillé pour moi:
Arsace est revenu, oui, il viendra à moi.
Mon âme qui jusqu'ici
gémissait, tremblait, languissait ...
Oh, qu'elle fut soulagée!
Toute ma peine a disparu,
de mon cœur, de mes pensées
s'est dissipée la terreur.

[Cavatine]

Un beau rayon charmant
d'espoir et de plaisir
a enfin brillé pour moi.
À ce cœur
Arsace rendra son calme:
Arsace est revenu, oui, il viendra à moi.

LE CHŒUR

Il est revenu! Arsace viendra ici.

SEMIRAMIDE

Douce pensée
de cet instant,
il te sourit,
le cœur aimant.
Comme est plus cher
après le tourment
le bel instant
de la joie et de l'amour!

LE CHŒUR

Comme est plus cher, etc.

SEMIRAMIDE

Ah! douce pensée, etc.
de la joie et de l'amour.

LE CHŒUR

Oui, de la joie et de l'amour.

Recitativo

SEMIRAMIDE

Né viene ancor! Ma chi vegg'io? Mitrane!
é che rechi?

- SCENA X

Mitrane con papiro, e Semiramide.

MITRANE

Da Menfi il sacro messo
il testé fece ritorno. Oroe t'invia
sospirato oracolo.

SEMIRAMIDE

Qual fia!
La mano, il cor mi tremano ... e se mai!
E se quell'ombra! E se noves i orrori!
E il ciel! Da tanta angustia escasi omai.

(spiega il papiro e legge)

"Cesseran le tue pene,
ritroverai la pace
al ritorno d'Arsace, a nuovo imene."
Grazie, v'adoro, o Dei, clementi Dei.
E voi dunque approvate i voti miei!
Placati alfin vi siete!
Felice mi volete!

MITRANE

Regina, al tuo contento ...

SEMIRAMIDE

Va', Mitrane,
Arsace a me s'affretti. Regal pompa,
solenne nouai rito s'appresti.
Oroe co' Magi, Assur co' Grandi, Idreno,
tutta l'Assiria al trono mio si renda.
Ivi i miei cenni e il suo destino apprenda.

MITRANE

Ecco a te appunto Arsace.

(parte)

- SCENA XI

Semiramide e Arsace.

ARSACE

Al tuo comando,
Regina, io m'affrettai:
quanto si dolce istante io sospirai!
La più bella speranza
lusingava il mio cor, ma ...

SEMIRAMIDE

A che t'arresti?

ARSACE

Odo che generosa alfin cedesti
a' voti dell'Assiria: che in tal giorno
da te nomato un successore ...

SEMIRAMIDE

Ebbene!

ARSACE

Assur, quel fiero Assur già Re si tiene.
La man d'Azema gli assicura il soglio.
Per te morrei, ma a lui servir non voglio.

SEMIRAMIDE

Azema ei non avrà.

ARSACE

No?

SEMIRAMIDE

Già palesi
mi son le di lui mire.

Récitatif

SEMIRAMIDE

Il n'arrive toujours pas! Mais qui vois-je? Mitrane!
Qu'apportes-tu?

- SCÈNE 10

Mitrane, tenant un papyrus, Semiramide.

MITRANE

Le messenger sacré
est revenu à l'instant de Memphis. Oroès t'envoie
l'oracle tant attendu.

SEMIRAMIDE

Quel sera-t-il?
Ma main et mon coeur tremblent ... Si jamais ...
Et cette ombre! Et si de nouvelles horreurs ...
Et le ciel! Mettons un terme à cette angoisse.

(Elle déplie le papyrus et lit)

"Tes peines prendront fin
tu retrouveras la paix
au retour d'Arsace, par un nouvel hyménée."
Merci je vous adore, ô dieux, ô dieux cléments!
Ainsi, vous approuvez mes vœux!
Vous vous êtes enfin apaisés!
Vous me voulez heureuse!

MITRANE

Reine, à voir ton bonheur ...

SEMIRAMIDE

Va, Mitrane,
qu'Arsace se hâte vers moi. Qu'on prépare
un cortège royal, une grande cérémonie nuptiale.
Qu'Oroès et les mages, Assur et les Grands, Idreno,
que toute l'Assirie accoure vers mon trône pour y
apprendre mes volontés et son destin.

MITRANE

Voici justement Arsace qui vient à toi.

(Il part.)

- SCÈNE 11

Semiramide et Arsace

ARSACE

Sur ton ordre,
Reine, j'ai fait diligence:
combien j'ai désiré un instant aussi doux!
Le plus beau des espoirs
flattait mon coeur, mais ...

SEMIRAMIDE

Pourquoi t'interromps-tu?

ARSACE

J'apprends que tu as enfin cédé
aux vœux de l'Assyrie et qu'en ce jour
tu vas nommer un successeur ...

SEMIRAMIDE

Eh bien!

ARSACE

Assur, le présomptueux, croit déjà être roi.
La main d'Azema lui assure le trône.
Je mourrais pour toi, mais lui, je ne veux pas le servir.

SEMIRAMIDE

Ce n'est pas lui qui aura Azema.

ARSACE

No?

SEMIRAMIDE

Ses ambitions
me sont connues.

ARSACE
Ah! dunque lo conosci?

SEMIRAMIDE
E il vo' punire.

ARSACE
Ah! se così d'Arsace
tu conoscessi il core!

SEMIRAMIDE
Io ne conosco già la fé, il candore ...

ARSACE
Ma non son che un guerriero!

SEMIRAMIDE
E un guerrier qual tu sei di quest'impero
è il più nobil sostegno. E tu ... tu sei ...
(freno, per poco ancora, affetti miei.)

N. 6 Duetto

SEMIRAMIDE
Serbami ognor si fido
II cor, gli affetti tuoi,
E tutto sperar puoi,
E tutto avrai da me.

ARSACE
A te sacrai, Regina,
La fede, il braccio mio:
Vinsi per te pugnando;
Saprò morir per te.

SEMIRAMIDE
No: tu per me vivrai.

ARSACE
Ah! se mi leggi in core ...

SEMIRAMIDE
Tu dunque? ...

ARSACE
Ah! sappi ornai,
M'arde il più vivo amore.

SEMIRAMIDE
Spera, si bell'ardore
Oggi otterrà mercé.

SEMIRAMIDE E ARSACE
Alle più care immagini
Di pace e di contento
Già s'abbandona l'anima
In così bel momento:
E fra i più dolci palpiti
Ritorna a respirar.

ARSACE
Saprò morir per te.

SEMIRAMIDE
Ah no: vivrai per me.

ARSACE
M'arde il più vivo ardore.

SEMIRAMIDE
Tutto otterrai da me.

SEMIRAMIDE E ARSACE
Alle più care immagini, ecc.

(partono)

Atrio

- SCENA XII

Assur con Magi, ed Oroe.

ARSACE
Ah! Tu connais son âme?

SEMIRAMIDE
Et je veux le punir.

ARSACE
Oh, si tu connaissais
aussi bien le coeur d'Arsace!

SEMIRAMIDE
Je connais déjà sa fidélité, sa candeur ...

ARSACE
Mais je ne suis qu'un guerrier!

SEMIRAMIDE
Et un guerrier comme toi est de cet empire
le plus noble soutien. Et toi ... tu es ...
(Maîtrisons nos sentiments encore un petit peu.)

N° 6: Duetto

SEMIRAMIDE
Garde toujours pour moi
ton coeur, tes sentiments,
et tu peux tout espérer,
tu auras tout de moi.

ARSACE
Je t'ai voué, Reine,
ma fidélité et mon glaive:
pour toi j'ai vaincu au combat;
je saurai mourir pour toi.

SEMIRAMIDE
Non: tu vivras pour moi.

ARSACE
Ah! si tu lis en mon cœur ...

SEMIRAMIDE
Donc, tu ... ?

ARSACE
Ah, sache-le enfin,
le plus ardent des amours m'embrase.

SEMIRAMIDE
Garde l'espoir; une si belle ardeur
trouvera grâce aujourd'hui.

SEMIRAMIDE ET ARSACE
Aux plus chères images
de paix et de bonheur
mon âme s'abandonne déjà
en un si bel instant:
et dans les plus doux des frémissements
elle respire à nouveau.

ARSACE
Je saurai mourir pour toi.

SEMIRAMIDE
Ah non: tu vivras pour moi.

ARSACE
Le plus ardent des amours m'embrase.

SEMIRAMIDE
Tu obtiendras tout de moi.

SEMIRAMIDE ET ARSACE
Aux plus chères images, etc.

(Ils partent.)

Un Atrium

- SCÈNE 12

Assur et les mages, Oroès

Recitativo

ASSUR

M Oroe dal tempio nella reggia?

OROE

Ai cenni
del ciel, di Semiramide.

ASSUR

Trascorsi,
da che la reggia abbandonasti, ormai
tre lustri son.

OROE

Da quella orrenda notte,
in cui barbara sorte,
in cui spietata man ... mano di morte,
rapi all'Assiria il suo buon Re, ci tolse
col figlio Ninia ogni speranza, e avvolse
nel lutto il regno, e nel dolor.

(fissandolo marcato)

Rammenti
in quella notte, Assur? ...

ASSUR *(frenando il turbamento)*

(Ciel!) Sì, ma in tal giorno
alla gioia, alla pace, al suo primier
splendor l'Assiria tornerà.

OROE

Io spero.

ASSUR

Arsace al tempio tu vedesti?

OROE

Ai Numi
offerse voti.

ASSUR

E fur graditi?

OROE

Arsace
ai Numi è caro.

ASSUR

Ei goda
pur de' Numi il favor; ma Arsace, e seco
ogni superbo, a rispettarmi apprenda.
à me Tremi colui che il soglio
contendermi presume,
nol salverà da mia vendetta un Nume.

(parte)

OROE

Per te, perfido, trema: stanco omai
sta un Nume per punirti, e tu nol sai.

Luogo magnifico nella reggia con veduta di Babilonia. Trono
Alla sinistravestibulo del superbo mausoleo del Re
Nino

- SCENA XIII

*Le guardie reali precedono la
pompa e si dispongono; indi i satrapi col loro
seguito; Oroe co' Magi e ministri che portano
un'ara. Succedono Idreno, Assur, Arsace col
proprio corteggio; al fine Semiramide con Aze-
ma e Mitrane e dame e schiavi. Il popolo si distri-
buisce nel fondo e frit le colonne.*

N. 7 Finale I

CORO DEL POPOLO

Ergi omai la fronte altera,
Regio Eufrate: esulta e spera.

Récitatif

ASSUR

Oroès quitte le temple pour le palais?

OROÈS

Selon la volonté
du ciel, et de Semiramide.

ASSUR

Depuis
que tu as quitté le palais,
trois lustres sont passés.

OROÈS

Depuis cette horrible nuit,
où un sort barbare,
où une main cruelle ... une main meurtrière,
enleva à l'Assyrie son bon roi, nous ôta
avec son fils Ninia toute espérance et plongea
le royaume dans le deuil et la douleur.

(le fixant droit dans les yeux)

Te souviens-tu
de cette nuit, Assur? ...

ASSUR *(cachant son trouble)*

(Ciel!) Oui, mais aujourd'hui,
à la joie, à la paix, à sa splendeur première
sera rendue l'Assyrie.

OROÈS

Je l'espère.

ASSUR

As-tu vu Arsace au temple?

OROÈS

Il faisait des offrandes
aux dieux.

ASSUR

Et furent-elles bien accueillies?

OROÈS

Arsace
est cher aux dieux.

ASSUR

Qu'il jouisse donc
de la faveur des dieux; mais qu'Arsace
et tous les présomptueux apprennent à me
respecter. Que tremble celui qui entend
me contester le trône;
aucun dieu ne le soustraira à ma vengeance.

(Il part.)

OROÈS

Tremble pour toi, perfide: enfin las,
un dieu va te punir, et tu ne le sais pas.

Un lieu magnifique dans le palais, avec vue sur Babylone. A destra.
droite, le trône. A gauche, le vestibule du superbe mausolée du roi
Nino.

- SCÈNE 13

*Les soldats de la garde royale précèdent le cortège
et se placent, viennent les satrapes avec leur suite,
puis Oroès avec les mages et les prêtres qui apportent un
autel; leur succèdent Idreno, Assur, Arsace, chacun avec
son escorte; enfin arrive Semiramide avec Azema et
Mitrane, accompagnées de dames et d'esclaves. Le peuple
se répartit au fond et entre les colonnes.*

N° 7: Final I

LE PEUPLE

Relève enfin ton front altier,
royal Euphrate: exulte et espère.

Di tua speme sorse il di:
Oggi avr  l'Assiria un Re.
Di tue glorie lo splendore
Sosterr  col suo valore:
Torneran di Belo i di,
Tu sarai de' fiumi il Re.

ORGE E CORO DI MAGI

E dal ciel placati, o Numi,
Deh! su noi volgete i lumi:
Il destin di questo regno
Protegete in si gran di.
Da voi scelto, di noi degno
Sia felice il nostro Re.

CORO DEL POPOLO E CORO DI MAGI

Ergi ornai la fronte altera, ecc.

(Durante il coro Semiramide salir  in trono; al di lei fianco, sui gradini, Azema; e Assur, Arsace, Idreno ai lati; Oroe nel mezzo. I satrapi circondano il trono.)

Recitativo

SEMIRAMIDE

I vostri voti ornai,
Prenci, popoli, Magi,
eccomi a secondar. E gi  rispose
a' voti miei segreti
fausto il libico Giove. Io scelsi. Or voi
dovete pria giurar, qualunque sia,
d'adorar, rispettar la scelta mia.
Giuri ognuno a' sommi Dei
D'obbedire a' cenni miei:
A quel Re che dono a voi
Giuri omaggio e fedelt .

ARSACE, IDRENO, OROE, ASSUR, AZEMA E CORO

Giuro ai Numi, a te, Regina,
D'obbedire a' cenni tuoi;
A quel Re che doni a noi
Giuro omaggio e fedelt .

SEMIRAMIDE

Giuri ognuno omaggio e fedelt .
L'alto eroe, che dell'Assiria
Alla gloria ed al riposo
Scelsi Re, fia pur mio sposo.

IDRENO, ASSUR, ARSACE E OROE

(Sposo! ...)

AZEMA, ARSACE, IDRENO, ORGO, ASSUR E CORO

(Oh ciel!)

SEMIRAMIDE

E quest'eroe
A voi caro, al cielo, a me
Questo sposo, questo Re
Adoratelo in Arsace.

(Sorpresa, gioia, fremito relativo.)

ARSACE

Io? ...

IDRENO E ASSUR

Che intendo!

CORO

Viva Arsace!

OROE

(Quale orror!)

ASSUR

(Oh furor!)

AZEMA E ARSACE

(Oh colpo orrendo!)

CORO

Le jour de l'espoir est venu:
aujourd'hui]'Assyrie aura un roi.
Il soutiendra la splendeur
de ta gloire par sa valeur:
les jours de Baal reviendront,
tu seras le roi des fleuves.

OROÈS ET LE CHŒUR DES MAGES

Et du ciel, dieux apaisés,
tournez votre regard vers nous:
protégez le destin
de ce royaume en un si grand jour.
Par vous choisi, digne de nous,
que notre nouveau roi soit heureux.

LE PEUPLE ET LE CHŒUR DES MAGES

Relève enfin ton front altier, etc.

(Durant l'intervention du chœur, Semiramide est montée sur le trône; auprès d'elle, sur les marches, se trouve Azema; sur les côtés se tiennent Assur, Arsace et Idreno; Oro s est au milieu. Les satrapes font cercle autour du trône.)

Récitatif

SEMIRAMIDE

Vos vœux,
princes, peuples, mages,
me voilà prête à y accéder. Et déjà, propice,
le Jupiter libyen a répondu à mon vœu
secret. J'ai choisi. A présent,
vous devez d'abord jurer, quel que soit
mon choix, de le r v rer et de le respecter.
Que chacun jure devant les dieux
d'ob  ir à mes volontés:
ce roi que je vous donne,
que chacun jure de l'honorer et de lui être fidèle.

ARSACE, IDRENO, OROÈS, ASSUR, AZEMA ET LE CHŒUR

Je jure devant les dieux, et devant toi, Reine,
d'ob  ir   tes volontés;
ce roi que tu nous donnes,
je jure de l'honorer et de lui être fidèle.

SEMIRAMIDE

Que chacun jure de l'honorer et de lui être fidèle.
Le grand héros que, pour la gloire
et le repos de l'Assyrie,
j'ai choisi comme roi, sera aussi mon époux.

IDRENO, ASSUR, ARSACE ET OROÈS

(Son  poux! ...)

AZEMA, ARSACE, IDRENO, OROÈS, ASSUR ET LE CHŒUR

(Oh, ciel!)

SEMIRAMIDE

Et ce héros
chéri de vous, du ciel et de moi,
cet époux et ce roi,
r v rez-le en la personne d'Arsace.

(Surprise, joie et frémissements à ce nom)

ARSACE

Moi? ...

IDRENO ET ASSUR

Qu'entends-je!

LE CHŒUR

Vive Arsace!

OROES

(Quelle horreur!)

ASSUR

(Oh fureur!)

AZEMA ET ARSACE

(Quel coup terrible!)

LE CHŒUR

Viva Arsace, il nostro Re!

ASSUR (à *Semiramide*)
E così tradir tu puoi
La mia speme, i dritti miei?
(a' *satrapi*)
Su noi dunque, eterni Dei!
Uno scita regnerà!
E l'Assiria il soffrirà?
(a *Semiramide*)
Pensa almeno ...

SEMIRAMIDE
Taci e trema.

IDRENO (a *Semiramide*)
Se in tal dì tu sei felice,
Se mercé sperar mi lice,
Deh, tu Azema a me concedi,
E consola un fido amor.

SEMIRAMIDE
Sì: l'avrai.

ARSACE
Tu! Azema! ... (ed io! ...)
Ma ... Regina ... sappi ... (oh Dio!)
Non è il trono la mercede
Che ti chiede questo cor.

SEMIRAMIDE
Tutto merti. Andiam. Ci unisci,
Oroe, tu ...

(Al cenno s'avanzano i ministri coll'ara.)

OROE
Regina! ...

SEMIRAMIDE (segnando Arsace)
Assiri;
Nino e il figlio in lui rendo.
(In questo un tuono sotterraneo, e fulmine.)
(Ah! che avviene! Dei! Che intendo!)

TUTTI GLI ALTRI
Qual segnal rinnuova il cielo!
È di sdegno! È di favor!

SEMIRAMIDE, POI IDRENO
Qual mesto gemito
Da quella tomba
Qual grido funebre
Cupo rimbomba,
Mi piomba al cor!
Il sangue gelasi
Di vena in vena.
Atroce palpito
M'opprime l'anima
Respiro appena
Nel mio terror.

(Colpo fortissimo e cupo dalla tomba.)

SEMIRAMIDE
Ma che minacciano
Gli Dei che vogliono?

(Attenzione, terrore universale; tutti rivolti alla tomba: s'apre la tomba.)

TUTTI
La tomba scuotesi!
Ah! della morte
Destra invisibile
Schiude le porte.

SEMIRAMIDE
E chi? Oh, destino!
Egli! Il mio sposo!

(Si presenta sulla porta l'ombra di Nino.)

Vive Arsace, notre roi!

ASSUR (à *Semiramide*)
Et tu oses trahir ainsi
mon espoir et mes droits?
(aux *satrapes*)
Ainsi, sur nous, dieux éternels,
c'est un Scythe qui régnera!
Et l'Assyrie souffrira cela?
(à *Semiramide*)
Pense au moins ...

SEMIRAMIDE
Tais-toi et tremble.

IDRENO (à *Semiramide*)
Si aujourd'hui tu es heureuse,
s'il m'est permis d'espérer grâce,
accorde-moi donc Azema,
et comble un amour fidèle.

SEMIRAMIDE
Oui, tu l'auras.

ARSACE
Toi! Azema! ... (et moi! ...)
Mais ... Reine ... sache ... (oh, dieu!)
Le trône n'est pas la grâce
que te réclame mon cœur.

SEMIRAMIDE
Tu mérites tout. Allons. Unis-nous,
toi, Oroès ...

(Sur son ordre s'avancent les prêtres apportant l'autel)

OROÈS
Reine! ...

SEMIRAMIDE (désignant Arsace)
Assyriens,
en lui je rends Nino et son fils.
(Un grondement souterrain et un éclair l'interrompent)
(Ah! que se passe-t-il! dieux! Qu'entends-je!)

TOUS LES AUTRES
Ce signal que renouvelle le ciel!
Exprime-t-il l'indignation ou la faveur?

SEMIRAMIDE, PUIS AVEC IDRENO
Quelle triste plainte
s'élève de cette tombe,
quel cri funèbre
résonne, sinistre,
et glace mon cœur!
Mon sang se fige
de veine en veine.
Une atroce palpitation
opprime mon âme,
je respire à peine
dans ma terreur.

(On entend un coup terrible et sinistre provenant de la tombe.)

SEMIRAMIDE
Mais de quoi menacent-ils?
Que veulent les dieux?

(Tout le monde est plongé dans l'expectative et terrorisé; les yeux sont rivés sur le tombeau qui s'ouvre.)

TOUS
Le tombeau s'ébranle!
Ah! la main invisible
de la mort
ouvre les portes.

SEMIRAMIDE
Qui? Oh, destin!
Lui! Mon époux!

(Le spectre de Nino apparaît sur le seuil de la porte.)

TUTTI (*si prostrano*)
L'ombra di Nino!

SEMIRAMIDE
Ove m'ascondo!

ASSUR
Guardar non l'oso.

TUTTI
Oh! quale orror!
Il sangue gelasi, ecc.

(*L'ombra s'avanza sul vestibolo.*)

SEMIRAMIDE
D'un semidio che adoro,
Ombra, da noi che vuoi?

ASSUR
Che ti guidè dall'erebo,
Terribil ombra, a noi!

IDRENO
Dal labbro formidabile
Palesa i cenni tuoi.

SEMIRAMIDE
Parla ... a punir venisti ...
Venisti a perdonare!
Pronuncia omai ... se Arsace ...

L'OMBRA DI NINO
Arsace, régnerai.
Ma vi son colpe da espiarsi in pria.
Vittima offrir al cener mio dovrai.
Ascolta del pontefice il consiglio:
Pensa al tuo genitor; servi a mio figlio.

ARSACE
T'obbedirè. Securo
Là scenderò: tel giuro.
Ma qual sarà la vittima
Che a te svenar dovrò?
Tu taci? Fremi?

AZEMA, IDRENO E CORI
Ei tace! Freme?

SEMIRAMIDE, ORGE E ASSUR
(Oh cielo!)

ARSACE (*all'ombra*)
E già ci lasci?

TUTTI
Ei s'allontana!

SEMIRAMIDE, OROE E ASSUR
(Io tremo!)

SEMIRAMIDE
Ombra del mio consorte,
Il pianto mio tu vedi
Deh, lascia che a' tuoi piedi
Là, in quella tomba ...

L'OMBRA DI NINO
Arrestati.
Rispetta le mie ceneri:
Allor che i Dei lo vogliano ...
Allor ti chiamerò.

(*rientra; la porta si chiude*)

TUTTI
Che orror! [Oh, qual' orror!

SEMIRAMIDE (*s'abbandona ad Azema*)
Io moro ...

TUTTI

TOUS (*s'agenouillant*)
Le spectre de Nino!

SEMIRAMIDE
Où me cacher?

ASSUR
Je n'ose le regarder.

TOUS
Oh! quelle horreur!
Mon sang se fige, etc.

(*Le spectre s'avance dans le vestibule.*)

SEMIRAMIDE
Spectre d'un demi-dieu que je révère,
qu'attends-tu de nous?

ASSUR
Qu'est-ce qui te fait sortir de l'Erèbe,
spectre terrible, et t'amène à nous?

IDRENO
De tes lèvres formidables
exprime tes volontés.

SEMIRAMIDE
Parle ... es-tu venu punir ...
Es-tu venu pardonner?
Prononce-toi donc ... si Arsace ...

LE SPECTRE DE NINO
Arsace, tu régneras.
Mais il est des forfaits à expier auparavant.
Tu devras offrir une victime à mes cendres.
Ecoute le conseil du grand prêtre:
pense à ton père; et sers mon fils.

ARSACE
Je t'obéirai. Intrépide,
je descendrai dans ton tombeau: je te le jure.
Mais quelle sera la victime
que je devrai te sacrifier?
Tu te tais? Tu frémis?

AZEMA, IDRENO ET LE CHŒUR
Il se tait! Il frémit?

SEMIRAMIDE, OROÈS ET ASSUR
(Oh, ciel!)

ASSUR (*au spectre*)
Tu nous quittes déjà?

TOUS
Il s'éloigne!

SEMIRAMIDE, OROÈS ET ASSUR
(Je tremble!)

SEMIRAMIDE
Spectre de mon mari,
tu vois mes larmes;
permets donc qu'à tes pieds,
là, dans cette tombe ...

LE SPECTRE DE NINO
Arrête!
Respecte mes cendres:
quand les dieux le voudront,
je t'appellerai ...

(*Il rentre dans le mausolée; la porte se ferme.*)

TOUS
Horreur! Oh, quelle horreur!

SEMIRAMIDE (*s'abandonnant dans les bras d'Azema*)
Je me meurs ...

TOUS

- Semiramide -

Ah! sconvolta nell'ordine eterno
È natura in sì orribile giorno.
Nume irato dischiude l'averno
Sorgon l'ombra dal nero soggiorno
Minacciosa erra morte d'intorno,
L'aime ingombra d'angoscia e d'orror.
Atro evento! Prodigio tremendo!
Tutto annunzia de' Numi il furor.

ATTO SECONDO

Atrio

- SCENA I

Mitrane, guardie reali, Arbate.

Recitativo

MITRANE

Alla reggia d'intorno
cauto, Arbate, disponi i tuoi più fidi:
d'Assur veglia sull'orme: render vane
le sue trame sapremo.

- SCENA II

Semiramide e Mitrane, damigelle indietro.

SEMIRAMIDE

Ebben, Mitrane!
L'indegno Assur ...

MITRANE

Fremendo
il tuo comando intese: e nol vedrai
la reggia abbandonar.

SEMIRAMIDE

Tremi. Io saprei ...

MITRANE

Eccolo.

(*si ritira colle damigelle*)

SEMIRAMIDE

Io fremo.

- SCENA III

Semiramide e Assur.

SEMIRAMIDE

Assur, i cenni miei
fur sacri, irrevocabili.

ASSUR

E sinora
Regina, io li adorai:
di me più fido non avesti, il sai.
Ed altra alle mie cure, alla mia fede
sperai da Semiramide mercede,
e me ne lusingavi in que' momenti.

SEMIRAMIDE

Ah, tu! Che mai ricordi! E non paventi!
Tu la vedesti pur, l'udisti, l'ombra
irata di Nino a noi d'intorno.
Forse adesso invisibile ... e tu ardisci!
Tu, che al tuo Re nel seno
morte versasti?

ASSUR

E chi apprestò il veleno?
Di morte il nappo a me chi porse!

SEMIRAMIDE

Ah! taci!
Perfido! L'arti tue vili, fallaci,
incauta ... me di Nino
dal talamo, dal soglio

Ah! L'ordre éternel de la nature
est bouleversé en ce jour terrible.
Un dieu courroucé entrouvre l'enfer,
les spectres surgissent du noir séjour,
la mort menaçante erre alentour,
emplissant les âmes d'angoisse et d'horreur.
Sinistre événement! Terrible prodige!
Tout annonce la fureur des dieux.

ACTE II

Un Atrium

- SCÈNE 1

Mitrane, des soldats de la garde royale, Arbate

Récitatif

MITRANE

Arbate, poste prudemment autour du palais
tes hommes les plus sûrs;
surveille les pas d'Assur: nous réussirons
ainsi à déjouer ses plans.

- SCÈNE 2

Semiramide et Mitrane, des suivantes

SEMIRAMIDE

Eh bien, Mitrane!
L'indigne Assur ...

MITRANE

C'est en frémissant
qu'il a entendu ton ordre: et tu ne le verras point
abandonner le palais,

SEMIRAMIDE

Qu'il tremble. Je saurais ...

MITRANE

Le voici.

(*Il se retire, ainsi que les suivantes.*)

SEMIRAMIDE

Je frémis.

- SCÈNE 3

Semiramide et Assur

SEMIRAMIDE

Assur, mes volontés
sont sacrées et irrévocables.

ASSUR

Et jusqu'ici,
Reine, je les ai révérees: tu n'as pas eu
de serviteur plus fidèle que moi, tu le sais.
Et j'avais espéré, pour mes égards,
pour ma fidélité, une bien autre récompense
de Semiramide, que tu m'avais fait miroiter ...

SEMIRAMIDE

Ah ça! Que me rappelles-tu donc! Et tu es sans
crainte! Tu l'as bien vu pourtant, tu l'as entendu,
le spectre courroucé de Nino, autour de nous.
Peut-être en ce moment, invisible ... et tu oses!
Toi, qui dans le sein de ton roi
as versé la mort?

ASSUR

Et qui a préparé le poison?
Qui m'a tendu la coupe mortelle?

SEMIRAMIDE

Ah! tais-toi!
Perfide! Tes artifices lâches et trompeurs
me séduisaient, imprudente que j'étais.
Tu me représentais déjà Nino

già scacciata pingevi.

ASSUR

A chi allor promettevi
quel talamo, quel soglio?

SEMIRAMIDE

A me restava allora
un figlio, dolce mia speranza, ancora:
egli peri.

ASSUR

S'egli visse, il soglio
non premeresti or forse più.

SEMIRAMIDE

Felice
al figlio mio del mondo
l'impero io cederei,
ma quel figlio perdei! Misera! E forse
la stessa man che uccise il genitore ...

ASSUR

Ma tu regni.

SEMIRAMIDE

E tu vivi? Oh, qual orror!

N. 8 Duetto

SEMIRAMIDE

Se la vita ancor t'è cara,
Va', t'invola a' sguardi miei:
Io l'aspetto non saprei
Più soffrir d'un traditor.

ASSUR

Pensa almen, Regina, in pria,
Chi me spinse al tradimento:
Che d'Assur potria un accento
Involarti soglio e onor.
Sì, io potrei.

SEMIRAMIDE

Dèi tremarne: pria cadresti.

ASSUR

Solo, forse, non cadrei.

SEMIRAMIDE

Meco è Arsace: degli Dei
Ei mi salva col favor.

ASSUR

Il favor, tu, degli Dei?
Scendi, e trema nel tuo cor.
Quella ricordati
Notte di morte:
L'ombra terribile
Del tuo consorte,
Che minaccioso,
Infra le tenebre,
Il tuo riposo
Funesta ognor.
I tuoi spaventì,
I tuoi tormenti,
Le angosce, i palpiti,
Leggier supplizio
Sono al colpevole
Tuo ingrato cor.

SEMIRAMIDE

Notte terribile!
Notte di morte!
Tre lustri corsero,
E del consorte
L'ombra sdegnosa,
Infra le tenebre,
L'indegna sposa
Minaccia ognor!
I miei spaventì,
I miei tormenti,
Le angosce, i palpiti,

me chassant de son lit et du trône.

ASSUR

A qui promettais-tu alors
ce lit, ce trône?

SEMIRAMIDE

Il me restait alors
un fils, mon doux espoir:
Il périt.

ASSUR

S'il vivait,
tu ne serais peut-être plus sur le trône.

SEMIRAMIDE

C'est avec bonheur
que je céderais à mon fils
l'empire du monde, mais
ce fils, je l'ai perdu! Malheureuse que je suis!
Et peut-être la même main qui a tué son père ...

ASSUR

Mais tu règues.

SEMIRAMIDE

Et tu vis? Oh, quelle horreur!

N° 8: Duo

SEMIRAMIDE

Si la vie t'est encore chère,
va, disparaiss de ma vue:
je ne saurais souffrir davantage
la présence d'un traître.

ASSUR

Reine, pense d'abord
à celle qui me poussa à la trahison:
car un mot d'Assur suffirait
à t'enlever ton trône et ton honneur.
Oui, j'en serais capable.

SEMIRAMIDE

Tremble à cette idée: tu tomberais d'abord.

ASSUR

Peut-être ne tomberais-je point seul.

SEMIRAMIDE

Arsace est avec moi. Il me sauvera
avec la faveur des dieux.

ASSUR

Toi, obtenir la faveur des dieux?
Regarde en ton cœur et tremble.
Rappelle-toi
cette nuit de mort:
le spectre terrible
de ton époux,
qui, menaçant,
dans les ténèbres,
t'enlève le repos,
sans cesse.
Ton épouvante
et tes tourments,
tes angoisses, tes frémissements,
sont un léger supplice
pour ton cœur
coupable et ingrat.

SEMIRAMIDE

Nuit terrible!
Nuit de mort!
Trois lustres sont passés
et le spectre hautain
de mon époux,
dans les ténèbres,
menace son indigne épouse,
sans cesse!
Mon épouvante
et mes tourments,
mes angoisses, mes frémissements,

- Semiramide -

A tuo supplizio
Gli Dei rivolgano,
Perfido cor.

ASSUR

Rammenta l'ombra ognor!
Le angosce, i palpiti, ecc.

SEMIRAMIDE

Ma implacabile di Nino
Non è l'ombra, né il destino:
È da lor protetto Arsace;
Sì, per me li placherà.

ASSUR

Quella vittima rammenta
Che di Nino l'ombra aspetta:
Alla giusta sua vendetta [sì
Da me forse pria l'avrà.

SEMIRAMIDE

In Arsace adora intanto
Il tuo Re.

ASSUR

Ma Arsace! ...

(Musica festevole nella reggia.)

SEMIRAMIDE

Senti! Oh gioia!
Questa gioia! que' concetti!
Il trionfo si festeggia
Del mio sposo, del tuo Re.

ASSUR

Ma funesto in ciel lampeggia
Forse un astro ancor per te. [Sì!

SEMIRAMIDE

La forza primiera
Ripiglia il mio core:
Regina e guerriera,
Punirti saprò.
L'istante s'affretta
Felice, bramato:
Tu trema, spietato,
Cader ti vedrò.

ASSUR

La sorte più fiera
Già sfida il mio core:
Regina e guerriera,
Temerti non so.
Sì compia, s'affretti
L'acerbo mio fato:
Ma pria vendicato
Almeno cadrò.

SEMIRAMIDE

Ah, senti! Questa gioia! Que' concetti!
Sì festeggia il tuo Re.

ASSUR

Ma funesto in ciel lampeggia
Forse un astro ancor per te.

SEMIRAMIDE

Sì! Senti!
La forza primiera, ecc.

ASSUR

La sorte più fiera, ecc.
(partono)

Interno del santuario

- SCENA IV

*Magi in adorazione. Oroe precede Arsace,
accompagnato da' Magi che avanzano religiosamente.*

que les dieux les retournent
contre toi, coeur perfide,
pour ton supplice.

ASSUR

Rappelle-toi le spectre sans cesse présent!
Tes angoisses, tes frémissements, etc.

SEMIRAMIDE

Mais le spectre de Nino et le destin
ne sont pas implacables:
Arsace est leur protégé;
il les apaisera pour moi.

ASSUR

Cette victime rappelle
que le spectre de Nino attend:
pour sa juste vengeance
je lui en donnerai peut-être une avant les autres.

SEMIRAMIDE

Pour l'heure, en Arsace
révère ton Roi.

ASSUR

Mais Arsace! ...

(musique de fête dans le palais)

SEMIRAMIDE

Ecoute! Oh quelle joie!
Quelle joie! Ces concerts!
On célèbre le triomphe
de mon fiancé, de ton roi.

ASSUR

Mais peut-être un astre funeste
t'éclaire-t-il encore du ciel.

SEMIRAMIDE

Mon coeur retrouve
sa force première:
reine et guerrière,
je saurai te punir.
L'heureux instant approche,
tant attendu:
tremble, cruel,
je te verrai tomber.

ASSUR

Le sort le plus hostile
défie déjà mon coeur:
reine et guerrière,
je ne saurais te craindre.
Que s'accomplisse vite
mon sort amer:
mais c'est d'abord vengé,
au moins, que je tomberai.

SEMIRAMIDE

Ah, écoute! Quelle joie! Ces concerts!
On célèbre ton roi.

ASSUR

Mais peut-être un astre funeste
t'éclaire-t-il encore du ciel.

SEMIRAMIDE

Oui, Ecoute!
Mon coeur retrouve, etc.

ASSUR

Le sort le plus hostile, etc.
(Ils partent.)

L'intérieur du sanctuaire

- SCÈNE 4

*Mages en adoration. Oroès marche devant Arsace,
accompagné de mages qui avancent religieusement.*

N. 9 Coro, Scena e Aria

CORO DI MAGI

In questo augusto
Soggiorno arcano,
Inaccessibile
All'uom profano,
Sacro all'oracolo
D'un'invisibile,
D'una terribile
Divinità.

OROE

Inoltra intrepido,
Arsace, il piè.

CORO DI MAGI

L'alma t'accendano
Ardire e fé.

OROE, POI CORO DI MAGI

È la grand'ora
Giunta per te:
Sommesso adora
La volontà
D'un'invisibile,
D'una terribile,
Ma a te propizia,
Divinità.

Recitativo

ARSACE

Ebben, compiasi ornai, qualunque sia,
la volontà del ciel, la sorte mia:
intrepido de' Numi i cenni attendo.

OROE

L'alma prepara a orrendo
colpo inatteso.

ARSACE

E che?

OROE

Magi, recate
quel serto, quell'acciar,
e quel foglio.

*(Tre Magi recano uno il serto, l'altro la spada,
l'altro il foglio. Orne ad Arsace)*
Ti prostra. Il serto augusto
io ti cingo di Nino.

ARSACE

Come! Che fai? Ninia vive: vicino
a comparire. Ed io,
che servirlo giurai,
lo tradirei tosi?

OROE

Si squarci omai
il tenebroso vel. Ninfa tu sei.

(1 Magi si prostrano.)

ARSACE

Io? Che dicesti? Oh Dei!

OROE

Fradate ti salvò. L'estinto Arsace
te ognun credé.

ARSACE

Nino, dunque?

OROE

È tuo padre.

ARSACE

Semiramide!

OROE

Fremi. Ella è tua madre.

N° 9: Choeur, Scène et Air

CHŒUR DES MAGES

En cet auguste
et mystérieux séjour,
inaccessible
au profane,
consacré à l'oracle
d'une invisible,
d'une terrible
divinité ...

OROÈS

Avance, Arsace,
d'un pas intrépide.

LE CHOEUR

... que ton âme s'embrase
de courage et de foi.

OROÈS, PUIS LE CHŒUR DES MAGES

L'heure de ton destin
a sonné:
Soumis, adore
la volonté
d'une invisible,
d'une terrible
divinité,
mais qui t'est propice.

Récitatif

ARSACE

Eh bien, que s'accomplissent, quels qu'ils soient,
la volonté du ciel et mon destin:
j'attends, intrépide, la volonté des dieux.

OROÈS

Prépare ton âme
à un coup horrible et inattendu.

ARSACE

Et lequel?

ORGES

Mages, apportez
cette couronne, cette épée
et cette lettre.

*(Trois mages apportent l'un la couronne, l'autre
l'épée, le dernier la lettre. Oroès s'adresse à Arsace.)*
Agenouille-toi. Je te ceins
de l'auguste couronne de Nino.

ARSACE

Quoi! Que fais-tu? Ninia vit:
il va paraître, et moi
qui ai juré de le servir,
je le trahirais ainsi?

OROÈS

Que tombe aujourd'hui
le voile ténébreux. Tu es Ninia.

(Les mages s'agenouillent.)

ARSACE

Moi? Qu'as-tu dit? Oh, dieux!

OROÈS

Fradate t'a sauvé. Chacun a cru
que tu étais le défunt Arsace.

ARSACE

Nino est donc?

OROÈS

Ton père.

ARSACE

Semiramide!

OROÈS

Tremble. Elle est ta mère.

L'empia!

ARSACE

È mia madre, e tu! ... perdona ... e come
empia chiamarla ardisci?

OROE

Leggi ed inorridisci:
(gli porge il foglio)
gli empi conosci ornai,
e il tuo dover.

ARSACE

Ah! tu gelar mi fai.
(legge)
Nino spirante al suo fedel Fradate:
io muoio, avvelenato.
Salva da egual periglio
Ninia, il mio dolce figlio,
ch'ei mi vendichi un giorno.
Assur fu il traditore.
La mia perfida sposa . . ." Oh! quale orrore!
(s'abbandona fra le braccia d'Oroe)

[Aria]

In sì barbara sciagura
M'apri tu le braccia almeno:
Lascia ch'io a te versi in seno
Il mio pianto, il mio color.

A quest'anima smarrita
Porgi tu conforto, aita:
Di mie pene al crudo eccesso
Langue oppresso in petto il cor.

ORGE E CORO DI MAGI

Su, ti scuoti: rammenta chi sei.
Servi al cielo, al tuo padre obbedisci:
Il suo acciaio tremendo brandisci;
(Oroe gli presenta la spada di Nino)
Egli chiede al suo figlio vendetta.
Egli t'arma: alla tomba t'aspetta.
Va': t'affretta a ferire, a punir.

ARSACE

Si: vendetta. Porgi omai.
(prende la spada)
Sacro acciar del genitore,
Tu ridesti il mio valore:
Già di me maggior mi sento.
Sì; del ciel nel fier cimento
Il voler si compirà.

OROE E CORO DI MAGI

Pera Assur.

ARSACE

Si, l'empio cada.

OROE E CORO DI MAGI

Semiramide ...

ARSACE

Ah! ella è mia madre.
Al mio pianto forse il padre
Perdonarle ancor vorrà.

OROE E CORO DI MAGI

Al gran cimento
T'affretta ardito:
E dalla tomba
Al soglio avito
Placato il padre
Ti guiderà.
Teco l'Assiria
Respirerà. Si.

ARSACE

Si, vendicato
Il genitore
A lui svenato
Il traditore,
Pace quest'anima
Sperar potrà, [si.

L'impie!

ARSACE

C'est ma mère, et toi! ... pardonne-moi ...
et comment oses-tu la qualifier d'impie?

OROÈS

Lis et tremble d'horreur.
(lui tendant la lettre)
Apprends donc qui sont les impies,
et quel est ton devoir.

ARSACE

Ah! tu me glaces.
(lisant)
«Nino mourant au fidèle Fradate:
Je meurs empoisonné.
Sauve d'un même danger
Ninia, mon cher fils,
et qu'il me venge un jour.
C'est Assur le traître.
Ma perfide épouse ... » Oh, quelle horreur!
(Il s'abandonne entre les bras d'Oroès.)

[Air]

Dans mon malheur si barbare,
ouvre-moi les bras, toi au moins:
laisse-moi verser en ton sein
mes larmes, ma douleur.

A mon âme égarée
apporte aide et réconfort:
oppressé par tant de peine
mon coeur languit dans ma poitrine.

OROÈS ET LE CHŒUR DES MAGES

Allons, ressaisis-toi: rappelle-toi qui tu es.
Sers le ciel, obéis à ton père:
brandis sa terrible épée.
(Oroès lui présente l'épée de Nino.)
Il réclame vengeance à son fils.
Il s'arme: il t'attend dans sa tombe.
Va: hâte-toi de frapper, de punir.

ARSACE

Oui, vengeance. Donne-moi l'épée.
(prenant l'épée)
Épée sacrée de mon père,
tu ravives mon courage
et déjà je me sens supérieur à moi-même.
Oui; dans cette cruelle épreuve,
la volonté du ciel s'accomplira.

OROÈS ET LE CHŒUR DES MAGES

Que meure Assur.

ARSACE

Oui, que tombe l'impie.

OROÈS ET LE CHŒUR DES MAGES

Semiramide ...

ARSACE

Ah! C'est ma mère.
En voyant mes larmes peut-être mon père
voudra-t-il bien lui pardonner.

OROÈS ET LE CHŒUR DES MAGES

Vers cette cruelle épreuve,
hâte-toi, homme hardi:
et de sa tombe
vers le trône ancestral
ton père apaisé
te guidera.
Avec toi l'Assirie
respirera à nouveau.

ARSACE

Oui, quand sera vengé
mon père
que lui sera sacrifié :
le traître,
mon âme
pourra espérer la paix.

Ai dolci palpiti
I Di gioia e amore
Felice il core
Ritornerà.

OROE E CORO DI MAGI
Va'. Al gran cimento
T'affretta ardito:
Va'. Teco l'Assiria
Respirerà.

ARSACE
Sì, al gran cimento
M'affretto ardito:
Sì, Meco l'Assiria
Respirerà.

(partono)

Appartamenti di Semiramide

- SCENA V

Azema e Mitrane.

Recitativo

MITRANE
Calmati, Principessa.

AZEMA
Cerchi invano
confortarmi, o Mitrane.

MITRANE
Io ti compiangio
E sola tu non sei
la misera in tal di.

AZEMA
Tutto perdei:
Io sappia Semiramide. Tiranna!
Essa in Arsace, oh Dio! tutto m'invola:
era Arsace il mio ben, l'idolo mio.

- SCENA VI

Idreno e detti.

IDRENO
Arsace! Giusto ciel! Che intendo! Ed io!
E tu, ingrata, e tu puoi
a lui serbare ancor gli affetti tuoi?
Sposo, il sai, pure, Arsace
or fia di Semiramide.

AZEMA
Ma stretto
il nodo ancor non è.

IDRENO
Ma la Regina
sposa a me ti destina.

AZEMA
Obbedirò al suo cenno.

IDRENO
E la tua mano!

AZEMA
La mano avrai, se la mia man tu brami.

IDRENO
Io bramo, imploro sol, cara, che m'ami.

N. 10 Aria

La speranza più soave
Già quest'alma lusingava;
E l'istante s'appressava
Più felice pel mio cor:
Te mia sposa, a questo seno ...

- Semiramide -

Les doux palpitements
de la joie et de l'amour,
mon coeur heureux
les connaîtra à nouveau.

OROÈS ET LE CHŒUR DES MAGES
Va! Vers cette cruelle épreuve,
hâte-toi, homme hardi:
Avec toi l'Assyrie
respirera à nouveau.

ARSACE
Oui, vers cette cruelle épreuve,
je me hâte hardiment:
Avec moi l'Assyrie
respirera à nouveau.

(Ils partent.)

Les appartements de Semiramide

- SCÈNE 5

Azema et Mitrane

Récitatif

MITRANE
Calme-toi donc, Princesse.

AZEMA
Tu cherches en vain
à me reconforter, Mitrane.

MITRANE
Je te plains.
Et tu n'es pas la seule
à être malheureuse aujourd'hui.

AZEMA
J'ai tout perdu:
Que Semiramide le sache, cette despote!
Avec Arsace, oh dieu, elle m'enlève tout:
Arsace était mon bien et mon idole.

- SCÈNE 6

Idreno, les mêmes

IDRENO
Arsace! Juste ciel! Qu'entends-je! Et moi!
Et toi, ingrata, tu peux donc
encore lui conserver ton affection?
Arsace, tu le sais bien,
sera l'époux de Semiramide.

AZEMA
Mais leurs liens
ne sont pas encore noués.

IDRENO
Mais la reine
t'a destinée à être mon épouse.

AZEMA
J'obéirai à sa volonté.

IDRENO
Et ta main?

AZEMA
Tu auras ma main, si tu désires ma main.

IDRENO
Je désire et j'implore seulement ton amour.

N° 10: Air

L'espérance la plus suave
flottait déjà dans mon âme;
il approchait, l'instant
le plus cher à mon coeur:
Toi, mon épouse, sur mon sein ...

CORO DI DONZELLE (*entrando*)
Vieni, Azema.

CORO DI GRANDI E INDIANI (*entrando*)
Vieni, Idreno.

CORO DI DONZELLE
Là nel tempio ...

CORO DI GRANDI E INDIANI
A piè dell'ara ...

CORO DI DONZELLE, GRANDI E INDIANI
La Regina là si rende,
Là, con lei, v'attende amor.

IDRENO
Ah, sì: andiam. Ma tu sospiri?
Par che il pianto celi a stento!
(Ah! ti frena in tal momento,
O geloso mio furor!)

CORI
Al più tenero contento
S'abbandoni il vostro cor.

IDRENO
Sì, sperar voglio contento:
A chi t'ama cederai;
M'amerai, dividerai
Di quest'anima l'ardor
E con me delirerai
Nei trasporti dell'amor.

CORI
Sì, l'amor consoli omai
Di vostr'anime Pardon

IDRENO
Tu sospiri? Dunque andiamo.
Sì, sperar voglio contento, ecc.
Nei trasporti dell'amor.

CORI
Vieni! Quale ardor!
Sì, l'amor consoli ornai, ecc.

(*partono*)

- SCENA VII

Semiramide e Arsace.

Recitativo

SEMIRAMIDE
No: non ti lascio. Invano
cerchi fuggirmi. Ingrato!
E perché? E in tal momento!

ARSACE
Ah! tu non sai ...

SEMIRAMIDE
Con gioia io veggo ornai
quel serto che ti cinse
l'ispirato Pontefice. Ti mostra
all'esultante popolo. Ti miri,
e frema Assur.

ARSACE
Assur! Ah! l'empio spiri.
Si lavi nel reo sangue
il parricidio orrendo,
e si vendichi Nino.

SEMIRAMIDE
Oh ciel! Che intendo!
Nino! Che parli tu?

ARSACE
Nino! ... Ah! non posso.

CHŒUR DE JEUNES FILLES (*entrant*)
Viens, Azema.

CHŒUR DE GRANDS ET D'INDIENS (*entrant*)
Viens, Idreno.

CHŒUR DE JEUNES FILLES
Là-bas, au temple ...

CHŒUR DE GRANDS ET D'INDIENS
Au pied de l'autel ...

CHŒUR DE JEUNES FILLES, DE GRANDS ET D'INDIENS
La reine s'y rend,
là-bas, avec elle, l'amour vous attend.

IDRENO
Ah, oui: allons-y. Mais tu soupîres?
Tu sembles cacher tes larmes à grand peine!
(Ah, calme-toi en cet instant,
fureur jalouse!)

LE CHŒUR
Que votre cœur s'abandonne
au plus tendre des bonheurs.

IDRENO
Oui, je veux espérer le bonheur:
à celui qui t'aime, tu céderas;
tu m'aimeras, tu partageras
l'ardeur de mon âme,
et avec moi tu goûteras
les transports de l'amour.

LE CHŒUR
Oui, que l'amour réconforte donc
l'ardeur de vos âmes.

IDRENO
Tu soupîres? Viens, allons-y.
Oui, je veux espérer le bonheur, etc.
les transports de l'amour.

LE CHŒUR
Viens! Quelle ardeur!
Oui, que l'amour réconforte donc, etc.

(*Ils partent.*)

- SCÈNE 7

Semiramide et Arsace

Récitatif

SEMIRAMIDE
Non: je ne te laisse pas. C'est en vain
que tu cherches à me fuir. Ingrat!
Pourquoi? Et en un tel moment!

ARSACE
Ah! tu ne sais pas ...

SEMIRAMIDE
C'est avec joie que je vois
cette couronne dont t'a ceint
le Pontife inspiré. Elle montre qui tu es
au peuple qui exulte. Qu'il te voie,
et qu'Assur tremble.

ARSACE
Assur! Ah! qu'il expire, l'impie.
Qu'on lave dans ce sang coupable
l'horrible meurtre de mon père,
et qu'on venge Nino.

SEMIRAMIDE
Oh ciel! Qu'entends-je?
Nino! Que dis-tu là?

ARSACE
Nino! ... Ah! je ne puis.

SEMIRAMIDE

Quel tremendo prodigio,
quell'ombra ancora il tuo pensier funesta:
calmati, sposo mio.

ARSACE

Taci: t'arresta.
Fuggi ... non l'odi? Il ciel freme. Non vedi
un Nume minaccioso
che ci divide, e ci respinge? Ah, vanne:
salvati.

SEMIRAMIDE

Quali trasporti! Quali accenti!

ARSACE

Non più: lasciami.

SEMIRAMIDE

Ch'io
ti lasci? Ora! ... Deh! Arsace ...

(prendendolo per la mano, arrestandolo con passione)

ARSACE *(cava il foglio, lo porta al cuore, alla bocca)*

Oh padre mio!

SEMIRAMIDE

Che foglio è quel che bagni del tuo pianto,
che fissi con orror!

ARSACE

E orror n'avresti,
se tu sapessi mai!

SEMIRAMIDE

Da chi l'avesti?

ARSACE

Dai Numi.

SEMIRAMIDE

Chi lo scrisse?

ARSACE

Spirante il padre mio.

SEMIRAMIDE

Porgilo.

ARSACE

Trema.

SEMIRAMIDE

Obbedisci: lo voglio.

ARSACE

Calmati.

SEMIRAMIDE

Io già m'abborro. Ah! svenami.

ARSACE

Fermati!

SEMIRAMIDE

Figlio di Nino!

ARSACE

Misera!

SEMIRAMIDE

Figlio di Nino!

ARSACE

Fermati! Calmati!
Ah! tu mi strappi l'anima:
Ti calma, per pietà.

SEMIRAMIDE

Tu piangi? La tua bell'anima
Ha ancor di me pietà!

SEMIRAMIDE

Ce terrible prodige,
ce spectre afflige encore ta pensée:
calme-toi, mon promis.

ARSACE

Tais-toi, arrête.
Fuis. N'entends-tu pas? Le ciel tremble.
Ne vois-tu pas un dieu menaçant
qui nous sépare et te repousse? Ah! va-t'en,
sauve-toi.

SEMIRAMIDE

Quel transport! Quels accents!

ARSACE

Il suffit: laisse-moi.

SEMIRAMIDE

Que je te laisse?
Maintenant? Allons! Arsace ...

(le prenant par la main et le retenant avec passion)

ARSACE *(sortant la lettre et la portant à son cœur puis à sa bouche)*
Oh, mon père!

SEMIRAMIDE

Quelle est cette lettre que tu baignes
de tes larmes, que tu fixes avec horreur?

ARSACE

Tu en aurais aussi horreur
si jamais tu savais!

SEMIRAMIDE

De qui la tiens-tu donc?

ARSACE

Des dieux.

SEMIRAMIDE

Qui l'a écrite?

ARSACE

Mon père à l'agonie.

SEMIRAMIDE

Donne-la moi.

ARSACE

Tremble.

SEMIRAMIDE

Obéis, je le veux.

ARSACE

Calme-toi.

SEMIRAMIDE

Je m'abhorre. Ah, tue-moi!

ARSACE

Cesse!

SEMIRAMIDE

Fils de Nino!

ARSACE

Malheureuse!

SEMIRAMIDE

Fils de Nino!

ARSACE

Cesse! Calme-toi!
Ah, tu me déchires l'âme:
calme-toi, par pitié.

SEMIRAMIDE

Tu pleures? Ta belle âme
a encore pitié de moi!

*(guardandolo, come implorando perdono. Arsace
si getta fra le di lei braccia, esso la stringe
con trasporto; restano abbracciati)*

SEMIRAMIDE E ARSACE

Giorno d'orror!
E di contento!
Nelle tue braccia,
In tal momento,
Scorda il mio cor
Tutto il rigore
Di sua terribile
Fatalità.
È dolce al misero
Che oppresso geme,
Il duol dividere,
Piangere insieme,
In cor sensibile
Trovar pietà.

ARSACE

Madre, addio.

SEMIRAMIDE

T'arresta. Oh Dio!
Senti ... e dove?

ARSACE

Al mio destino:
Alla tomba, al padre, a Nino.

SEMIRAMIDE

Ei vuol sangue.

ARSACE

E sangue avrà.

SEMIRAMIDE

E qual sangue!

ARSACE

Tu serena intanto il ciglio,
Calma, o madre, il tuo terror.

SEMIRAMIDE

Ah! non so di qual periglio
Fier presagio agghiaccia il cor.

ARSACE

Or che il ciel ti rende il figlio
Dèi sperare nel suo favor.

SEMIRAMIDE

Or che a me rendesti il figlio,
Ciel! Io salvi il tuo laver.

ARSACE

Vo a implorar per te perdono,

SEMIRAMIDE

Ah! sperar non so perdono,

ARSACE

A punire un traditore.

SEMIRAMIDE

Troppo giusto è il suo furore.

ARSACE

Si, m'attendi vincitor.

SEMIRAMIDE

A me riedi vincitor.

SEMIRAMIDE E ARSACE

Dal terribile cimento
A me riedi/Si, m'attendi vincitor.

ARSACE

Tu serena intanto il ciglio, ecc.

SEMIRAMIDE

*(Elle le regarde, comme pour implorer pardon.
Arsace se jette dans ses bras et la serre avec transport;
ils restent dans les bras l'un de l'autre.)*

SEMIRAMIDE ET ARSACE

Jour d'horreur!
Et de bonheur!
Dans tes bras,
en ce moment,
mon coeur oublie
toute la rigueur
de sa terrible
destinée.
Il est doux pour le malheureux
qui gémit, oppressé,
de partager sa douleur,
de pleurer avec quelqu'un,
de trouver en un cœur sensible
la pitié.

ARSACE

Mère, adieu.

SEMIRAMIDE

Reste! Oh dieu!
Dis ... où vas-tu?

ARSACE

Vers mon destin:
vers la tombe, vers mon père, vers Nino.

SEMIRAMIDE

Il veut du sang.

ARSACE

Il en aura.

SEMIRAMIDE

Et quel sang?

ARSACE

Sèche pour l'instant tes yeux,
calme, ô ma mère, ta terreur.

SEMIRAMIDE

Ah! de je ne sais quel danger
un cruel pressentiment glace mon coeur.

ARSACE

A présent que le ciel te rend ton fils
tu dois espérer qu'il te sera favorable.

SEMIRAMIDE

A présent que tu m'as rendu mon fils,
ciel! sauve-le en lui étant favorable.

ARSACE

Je vais pour toi implorer le pardon ...

SEMIRAMIDE

Ah! je ne parviens pas à espérer le pardon.

ARSACE

... et punir un traître.

SEMIRAMIDE

Trop juste est sa fureur.

ARSACE

Oui, je reviendrai vainqueur.

SEMIRAMIDE

Reviens-moi vainqueur.

SEMIRAMIDE ET ARSACE

De cette terrible épreuve
reviens-moi /je reviendrai vainqueur.

ARSACE

Sèche pour l'instant tes yeux, etc.

SEMIRAMIDE

- Semiramide -

Ah! non so di qual periglio, ecc.
(partono)

Ah! de je ne sais quel danger, etc.
(Ils partent)

Parte remota della reggia, attigua al Mausoleo di Nino

Un lieu reculé du palais, attendant au mausolée de Nino

- SCENA VIII

Assur e varie voci da opposti lati,
poi satrapi.

- SCÈNE 8

Assur et diverses voix venant de côtés opposés,
puis des satrapes

N. 12 Scena, Coro e Aria

N° 12: Scène, Choeur et Air

ASSUR

Il di già cade. Ah! sia
l'ultimo per Arsace.
Pera omai quell'audace:
tutto il gran colpo affretta. In quella tomba
ove Nino da me ... da lei già spinto ...
E se là! ... Se quell'ombra! Vil terrore! ...
Io ...

(Varie voci da opposti lati.)

VOCI

Assur!

ASSUR

Qual rumore!

VOCI

Assur!

ASSUR

Quai voci!

VARI SATRAPÌ

Assur!

- SCENA IX

Satrapi da varie parti, e Assur.

ASSUR

Eccomi. Ebbene! E che recate
agitati così? Che fu? Parlate.

SATRAPÌ

Ah! la sorte ci tradì.
Più vendetta omai non c'è!
Non v'è soglio più per te. (No!)

ASSUR

Più vendetta? Più soglio? E perché?

SATRAPÌ

Oro dal tempio uscì
Al popolo, ai guerrier
Da noi messi a furor si presentò.
Nino, il ciel parlare ei le'
Quel vil popolo atterri.
Il tuo nome desta orror.
Sull'Assiria al nuovo di
Uno scita regnerà!
Ah! la sorte ci tradì, ecc.

ASSUR

Si, vi sarà vendetta. Io vivo ancora:
io solo basto. Per ignota via,
di Nino nella tomba
là si discende. Io solo
l'empio a svenar, a vendicarvi io volo.
Trema, Arsace ... Ah! Che miro!

(s'avvia alla tomba: s'arresta ad un tratto, come
colpito da un oggetto terribile, da visione spaventevole)

Su quella soglia! ... E che! ... Folle! Deliro?
(s'avvanza, e con raccapriccio.)

Qual mano! ... Man di ferro mi respinge? ...
E ehi? Desso! Oh, quai sguardi! ... Un brando
ei stringe ...

ASSUR

Le jour tombe déjà. Ah! que ce soit
le dernier pour Arsace.
Que meure donc cet audacieux:
tout précipite le grand coup. Dans cette tombe où
j'ai ... où elle a poussé Nino ...
Et si là! ... Si ce spectre! Lâche terreur! ...
Je ...

(diverses voix de côtés opposés)

LES VOIX

Assur!

ASSUR

Quel bruit!

LES VOIX

Assur!

ASSUR

Quelles voix!

PLUSIEURS SATRAPES

Assur!

- SCÈNE 9

Des satrapes venant de divers côtés, Assur

ASSUR

Me voici. Eh bien! Quelle nouvelle apportez-vous,
si agités? Que s'est-il passé? Parlez.

SATRAPES

Ah! le sort nous a trahis.
Plus de vengeance à présent, c'en est fait!
Plus de trône pour toi.

ASSUR

Plus de vengeance? Plus de trône? Et pourquoi?

SATRAPES

Oroès est sorti du temple;
il s'est présenté devant le peuple
et les soldats que nous avions soulevés.
Il a fait parler Nino et le ciel,
ce vil peuple a été terrifié.
Ton nom soulève l'horreur.
Sur l'Assyrie règnera
demain un Scythe!
Ah! Le sort nous a trahis, etc.

ASSUR

Si, il y aura une vengeance. Je suis encore en vie:
cela suffit. Par ce passage secret,
on peut descendre
dans la tombe de Nino. Moi seul, je m'empresse
d'aller tuer l'impie et de vous venger.
Tremble, Arsace ... Ah! Que vois-je!

(Il s'avance vers la tombe et soudain s'arrête, comme
frappé par une vision épouvantable.)

Sur ce seuil? ... Quoi! ... Je suis fou! Je délire?
(s'avancant avec un frisson d'horreur)

Quelle main! Quelle main de fer me repousse? ...
Qui? Lui! Oh, quels regards! Il serre
un glaive ...

S'avventa a me, fuggiamo ... Ah! ch'ei
m'arresta ...
Lasciami! Il crin m'afferra
D'un piè sfonda la terra
L'abisso! ... ei m'addita ...
Ei mi vi spinge ... Ah no! ... ciel! né poss'io
Da lui fuggir? ... Come salvarmi! Oh Dio!

[Aria]

Deh! ... ti ferma ... ti placa ... perdona ...
Togli a me quel terribile aspetto:
Quell'acciaro già sento nel petto.
Quell'abisso mi colma d'orror.
Alla pace dell'ombra ritorna,
Ah! pietà dell'oppresso mio cor.
Deh! ... ti ferma ... ti placa ... perdona, ecc.

SATRAPI (*sotto voce, osservandolo*)

Egli geme ... egli smania ... affannoso ei sospira ...
A chi parla? ... Ei delira ...
Che sarà, chi turba il cor?
(*accostandosi a lui*)
Ah! Signore! ... Assur! ...

ASSUR

Tacete.
Oh! ... fuggite.

SATRAPI

Su, ti scuoti. [Assur!]

ASSUR

Ei minaccia ... Io vedete! ...

SATRAPI

Chi?

ASSUR

V'è ancor? ...

SATRAPI

Tu sol con noi
Qui tu sei.

ASSUR (*a poco a poco girando lo sguardo*)

Ma come? E voi? ...
(*rianimandosi*)
Là ... finor spari! Respiro.
Fu delirio! Un sogno, ed io! ...
Io d'un'ombra! Oh, mio rossor!
Se un istante delirai,
Se a voi debole sembrai,
D'un avverso Dio fu incanto,
Ma atterrirmi invan tentò.
Que' Numi furenti,
Quell'ombra frementi,
L'orror delle tombe
Vo ardito a sfidar.
De' Numi, del fato,
Dell'ombra di morte,
Quest'anima forte
Saprà trionfar.

SATRAPI

De' Numi, del fato,
Dell'ombra di morte,
Un'anima forte
Saprà trionfar.

(*Assur entra ardito. I satrapi si disperdono.*)

- SCENA X

Mitrane da opposta parte, Arbate
con guardie; tutti guardinghi.

Recitativo

MITRANE

Oh! nero eccesso! In suo furore insano
violar osa il traditor l'augusta
santità delle tombe! Circondate

Il marche sur moi, fuyons ...
Ah! Il m'arrête ...
Laisse-moi! Il me saisit par les cheveux;
d'un pied il défonce la terre.
L'abîme! ... il me le montre ...
il m'y pousse ... Ah! non ... ciel! ne puis-je
le fuir? Comment me sauver? Oh dieu!

[Air]

Ah! ... Arrête ... Apaise-toi ... pardon ...
Epargne-moi cette vision terrible!
Je sens déjà ce glaive dans ma poitrine.
Cet abîme me remplit d'horreur.
Retourne à la paix des ombres,
Ah! pitié pour mon cœur oppressé.
Ah! ... Arrête ... Apaise-toi ... pardon, etc.

SATRAPES (*à mi-voix, l'observant*)

Il gémit ... il gesticule ... il halète et soupire ...
A qui parle-t-il? ... Il délire ...
Qu'est-ce qui terrifie son cœur?
(*s'approchant de lui*)
Ah! Seigneur! ... Assur! ...

ASSUR

Taisez-vous.
Oh! ... fuyez!

SATRAPES

Allons, ressaisis-toi. Assur!

ASSUR

Il menace ... vous le voyez! ...

SATRAPES

Qui?

ASSUR

Est-il encore là?

SATRAPES

Toi seul
es ici avec nous.

ASSUR (*regardant peu à peu alentour*)

Mais comment? Et vous?
(*reprenant ses esprits*)
Là ... il vient de disparaître! Je respire.
C'était un délire, un rêve! Et moi! ...
effrayé par un spectre! Oh, quelle honte!
Si j'ai un instant déliré,
si je vous ai semblé faible,
ce fut par l'enchantement d'un dieu hostile,
mais c'est en vain qu'il a tenté de me terrifier.
Ces dieux furieux,
ces spectres frémissants,
l'horreur des tombeaux,
je vais hardiment les défier.
Des dieux, du sort
des spectres de la mort,
mon âme forte
saura triompher.

SATRAPES

Des dieux, du sort
des spectres de la mort,
une âme forte
saura triompher.

(*Assur entre hardiment dans la tombe. Les satrapes se dispersent.*)

- SCÈNE 10

Mitrane arrivant du côté opposé, Arbate
avec des gardes.

Récitatif

MITRANE

Oh, sombre excès! En sa folle fureur
le traître ose violer
l'auguste sainteté des tombes! Vous,

voi questi luoghi! Là rimanti, Arbate,
pronto a piombar su que' ribelli. Io volo
a prevenirne la Regina. Ah, questa
notte d'orror a lei non sia funesta!

(Arbate e le guardie si ritirano. Mitrane dall'altra parte.)

Interno sotterraneo del mausoleo di Nino.
L'urna che contiene le ceneri di Nino è nel

- SCENA XI

*1 Magi discendono; alcuni sono or-
mati di pugnale; avanzano declamando.*

N. 13 Finale II

CORO DI MAGI

Un traditor, con empio ardir,
Minaccia penetrar, a reo disegno,
Fra questi sacri orror. Morte all'indegno!
Lontan rumor ... dubbio aggirar
S'ode d'incerto piè ... Chi mai sarà?

ALCUNI

Ah, forse il giovin Re!

ALTRI

Se fosse il traditor!

TUTTI

In tanta oscurità
O Dio vendicator
Scoprilo al mio furor sì!
L'empio si svenerà sì!
Cadrà, morrà.

*(si disperdono e ascondono fra le volte; poi Oroe
Arsace)*

ARSACE

Qual densa notte! Ove scendiamo! E quale
invincibil terror l'alma m'assale!
Un raccapriccio ... un fremito ... un orrenda
presagio, che m'agghiaccia. Io non saprei
perché, ma piango.

OROE

Al grande istante or sei.
Snuda quel ferro. Ardire,
non pensar che a ferire.

ARSACE

Ma chi ferir degg'io?
La vittima dov'è?

OROE

La guida un Dio.

(si ritira)

ARSACE

Tremendo arcano! Ah! il solo Assur! Oh padre,
sì, a piè della tua tomba
a te l'immolerò.

*(va aggirandosi. Assur si presenta da parte oppo-
sta)*

ASSUR

Fra questi orrori,
furie che m'agitare,
reggete i passi miei, l'acciar guidate.
Orgoglioso rival, a mia vendetta
t'abbandona la sorte;
qui troverai la morte,
e la tomba.

*(va sperdendosi fra le volte. Semiramide dal
fondo)*

encerclez ces lieux! Toi, reste là, Arbate,
prêt à fondre sur ces rebelles. Je cours
prévenir la reine. Ah, que cette nuit d'horreur
ne lui soit point funeste!

*(Arbate et les gardes se retirent. Mitrane sort par
l'autre côté.)*

L'intérieur souterrain du mausolée avec au
milieu l'urne contenant les cendres de Nino mezzo

- SCÈNE 11

*Les mages descendent; certains sont armés
d'un poignard; ils avancent en déclamant.*

N° 13: Final II

LE CHEUR DES MAGES

Un traître, avec une hardiesse impie,
menace de pénétrer, à des fins criminelles,
en ce terrible lieu. Mort à l'indigne!
Un bruit lointain ... on entend le tâtonnement
d'un pas hésitant ... Qui cela peut-il être?

QUELQUES-UNS

Ah! peut-être le jeune roi!

D'AUTRES

Et si c'était le traître?

TOUS

Dans cette obscurité,
ô dieu vengeur,
dévoile-le à ma fureur.
L'on tuera l'impie.
Il tombera et mourra.

*(Ils se dispersent et se cachent; puis Oroès entre con
avec Arsace.)*

ARSACE

Quelle nuit épaisse! Où descendons-nous?
Et quelle invincible terreur saisit mon âme?
Un frisson d'horreur, un frémissement, un horrible
présage me glace. Je ne saurais dire pourquoi, mais
je pleure.

OROÈS

Te voilà maintenant à l'instant solennel.
Dégaîne ce fer. Sois hardi,
ne pense qu'à frapper.

ARSACE

Mais qui dois-je frapper?
La victime, où est-elle?

OROÈS

Un dieu guide ses pas.

(Il se retire.)

ARSACE

Terrible mystère! Ah! Assur, lui seul! Oh père,
oui, au pied de ta tombe
je te l'immolerai.

*(Il avance en tâtonnant. Assur se présente du côté
opposé)*

ASSUR

Dans ce terrible lieu,
furies qui m'agitez,
soutenez mes pas, guidez mon épée.
Orgueilleux rival, que le sort
te livre à ma vengeance;
ici tu trouveras la mort
et la tombe.

*(Il se perd dans les ténèbres. Semiramide arrive du
fond.)*

SEMIRAMIDE

Già il perfido discende:
fra queste opache tenebre celato
attende la sua vittima. Ma armato
è il braccio d'una madre. O tu, che sposo
in più nomar non oso, accogli intanto
d'un cor pentito e desolato il pianto.
Al mio pregar t'arrendi:
II figlio tuo difendi;
Perdonami una volta,
Abbi di me pietà.

(resta sospirosa a piè della tomba di Nino)

ARSACE *(ritornando da opposta parte)*

Dei! Qual sospiro!
Padre ... Sei tu!

ASSUR *(ritornando)*

Dove m'aggiro?

SEMIRAMIDE

Oh cielo!

ASSUR

Chi geme! Ah! forse! ...

ARSACE

Oh madre!

SEMIRAMIDE

Io tremo!

ASSUR

Io gelo.

ASSUR, ARSACE E SEMIRAMIDE

L'usato ardir,
II mio valor dov'è?
Dov'è il mio cor?
Ah! ti sento languir
In tanto orror.
Che mai sarà di me?
Che far, che far dovrò?
Misero/a! Oh Dio! Nol so!

(restano in analoghe attitudini di terrore e di affanno)

OROE *(ad Arsace, da dietro la tomba con suono solenne)*

Ninia, ferisci!

ASSUR

Ninia!

ARSACE

Assur!

SEMIRAMIDE

Il figlio!

ASSUR

Arsace!
Ov'è? ...

(Van cercandosi fra l'oscurità.)

ARSACE *(di Assur)*

Pera!

SEMIRAMIDE *(di suo figlio)*

Si salvi!

ARSACE

Padre mio,
ecco la tua vendetta.

(Mentre tenta ferire Assur, che lo cerca in altra parte, Semiramide sé gli presenta, ed egli la ferisce credendola Assur.)
Iniquo! Mori.

SEMIRAMIDE *(cadendo dietro la tomba di Nino)*

SEMIRAMIDE

Déjà le perfide descend;
caché dans ces opaques ténèbres,
il attend sa victime. Mais le bras
d'une mère est armé. Ô toi que je n'ose plus
nommer mon époux, accepte
les larmes d'un coeur repent et désolé.
Cède à ma prière:
défends ton fils;
pardonne-moi,
aie pitié de moi.

(Elle demeure, soupirante, au pied de la tombe de Nino)

ARSACE *(revenant par le côté opposé)*

Dieux! Quel soupir!
Père ... est-ce toi?

ASSUR *(revenant)*

Où vais-je?

SEMIRAMIDE

O ciel!

ASSUR

Qui gémit? Ah! peut-être! ...

ARSACE

Oh mère!

SEMIRAMIDE

Je tremble!

ASSUR

Je suis glacé.

ASSUR, ARSACE ET SEMIRAMIDE

Ma hardiesse de toujours,
ma bravoure, où est-elle?
Où est mon courage?
Ah! je le sens faiblir
en un lieu si terrible.
Qu'en sera-t-il de moi?
Que faire? Malheureux/euse
que je suis! Oh dieu! Je ne sais pas!

(Ils demeurent dans des attitudes semblables de terreur et d'angoisse.)

OROÈS *(s'adressant à Arsace de derrière la tombe, d'une voix solennelle)*

Ninia, frappe!

ASSUR

Ninia!

ARSACE

Assur!

SEMIRAMIDE

Mon fils!

ASSUR

Arsace!
Où est-il?

(Ils se cherchent dans l'obscurité.)

ARSACE *(parlant d'Assur)*

Qu'il meure!

SEMIRAMIDE *(parlant de son fils)*

Qu'il vive!

ARSACE

Mon père,
voici ta vengeance.

(II va pour frapper Assur, mais celui-ci le cherche ailleurs et c'est Semiramide qui se présente à lui; il la frappe en la prenant pour Assur.)
Inique! Meurs!

SEMIRAMIDE *(tombant derrière la tombe de Nino)*

Oh Dio!

OROE (*comparendo*)

Magi! Guardie!

(Compariscono in gruppi i Magi con fiaccole e le guardie. Orne segna Assur che rimane sorpreso.)

Di Nino

l'uccisore arrestate.

Ninia in Arsace, il vostro Re, mirate.

(Tutti si prostrano avanti Arsace-Ninia.)

ASSUR (*disarmato*)

Egli Ninia! Oh! destino!

ARSACE (*veggendosi avanti Assur*)

Tu vivi? Ma chi dunque io là svenai?

E questo sangue!

OROE

Il cielo è pago ornai:

compiuta è la vendetta.

Vieni. Colui sia tratto alla sua sorte.

ASSUR

Più orrendo a me di morte

è il vederti mio Re.

(nel partire fra le guardie, s'avvede di Semiramide estinta dietro la tomba)

Ma ... Oh gioia! Ancora

di me più disperato

posso lasciarti. Là, superbo, mira:

contempla l'opra tua, guarda chi spira.

OROE (*frapponendosi*)

Ah no!

ARSACE

Lascia.

ASSUR

È tua madre.

(vien condotto dalle guardie)

ARSACE

Mia madre! ... Ed io! Che orror! Ed io potei!

Ma voi, barbari Dei, voi che guidaste

la destra ... i colpi! Ah, dov'è quell'acciaro?

Rendilo al mio furore:

odiosa, funesta

è a me la vita ornai.

(cerca ferirsi: è trattenuto da Oroe, fra le di cui braccia s'abbandona svenuto)

ORGE E CORO

Ferma! T'arresta!

(Entrano satrapi, Grandie popolo.)

CORO GENERALE

Vieni Arsace, al trionfo, alla reggia,

Del dolore all'eccesso resisti:

Tu de' Numi al volere servisti;

Lieta ornai fia l'Assiria con te.

Vieni, il popolo esulta, festeggia;

Vegga, adori il novello suo Re.

Oh dieu!

OROÈS (*arrivant sur les lieux*)

Mages! Gardes!

(Arrivent en groupes les mages avec des torches et les gardes. Ornés désigne Assur qui demeure stupéfait.)

Arrêtez le meurtrier

de Nino!

Découvrez en Arsace Ninia, votre roi. .

(Tous s'agenouillent devant Arsace-Ninia.)

ASSUR (*désarmé*)

Lui, Ninia! Oh, destin!

ARSACE (*voyant Assur devant lui*)

Tu vis? Mais qui ai-je donc tué?

Et ce sang?

OROÈS

Le ciel est satisfait à présent:

la vengeance est accomplie.

Viens. Que celui-ci subisse son sort.

ASSUR

Il m'est plus horrible que la mort

de voir que tu es mon roi.

(Tandis que les gardes s'apprêtent à l'emmener, il aperçoit Semiramide, gisant morte derrière la tombe.)

Mais ... Oh joie!

Je te laisse encore plus

désespéré que moi. Là, orgueilleux, regarde:

contemple ton oeuvre, vois qui expire.

OROÈS (*s'interposant*)

Ah non!

ARSACE

Laisse.

ASSUR

C'est ta mère.

(Les gardes l'emmènent.)

ARSACE

Ma mère! ... et moi! Quelle horreur! J'ai pu! ...

Mais vous, dieux barbares, qui avez guidé

mon bras...mes coups! Ah! où est cette épée?

Rends-la à ma fureur

la vie m'est odieuse

et funeste à présent.

(Il essaie de se frapper mais il est retenu par Oroès et s'évanouit dans ses bras.)

OROÈS ET LE CHŒUR

Arrête! Arrête-toi!

(Arrivent des satrapes, des Grands et des gens du peuple.)

CHŒUR GÉNÉRAL

Viens, Arsace, en triomphe au palais,

résiste à l'excès de ta douleur:

tu as servi la volonté des dieux;

l'Assyrie sera heureuse à présent avec toi.

Viens, le peuple exulte, il est en liesse;

qu'il voie et révère son nouveau Roi.

FIN